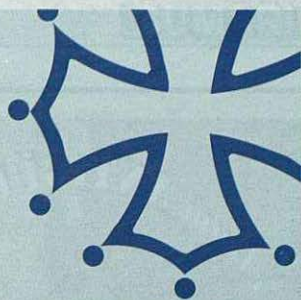


Val d'ARAN



Julio 2002 Nº 15

Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



HISTORIA DE ARAN

Bernardo IV y Jaime I

CURARSE EN SALUD

La conjuntivitis

LLEGENDES QUE EM VAREN CONTAR

Cap d'Estopes
(2ª Part)

ARAN DES NOSTI PAHIRS SENHÈRS

Es segaires d'Aran

POR LOS CAMINOS DE ARAN

El parque nacional

**Nova tirada
5.000
exemplars**

Hotel Restaurante Garona

SALA REFRIGERADA



C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)

Tel. 973 648 246
Fax 973 647 001



**4ª GENERACIÓN DE ANTICUARIOS
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO
COMPRA - VENTA
PERITAJES DE HERENCIAS
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO
CAZA Y PESCA
ENVÍOS A TODA ESPAÑA**



**Azum
ANTIGÜEDADES**

68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains
31110 - LUCHON (FRANCIA)
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 66
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25
Miembro del SNCAO

**HIPER
MUEBLE**

**MUEBLE PROVENZAL
MACIZO CASTELLANO
TRESILLOS
HOSTELERIA
CASAS Y APARTAMENTOS
LAMPARAS
CORTINAS, ETC.**



C/ Maladeta, 13
25530 VIELHA (LLEIDA)
Tel./ Fax 973 642 617



noguèr
b o s s ò s t

REGALS i DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat

2 **Tot ARAN**

TOT ARAN

TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Móvil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edición:

TOP ARAN, S.L.

Impresión:

Anfigraf, S.A.

Maquetación:

TOP ARAN S.L.

Tirada:

5.000 ejemplares

Depósito legal:

LI-620-01

Distribución:

Gratuita

TOP ARAN S.L.

no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.

Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

Subscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 77 07 y por solo 13 euros* anuales (40 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa

* Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

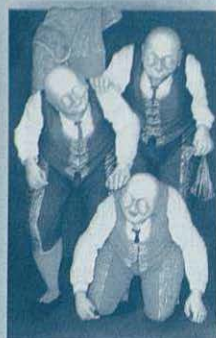
- 4 NOTICIAS DE ARAN
- 5 FIESTAS DEL MES DE JULIO EN ARAN
- 6 HISTORIA DE ARAN
Bernardo IV y Jaime I
- 7 ARAN DES NOSTI PAIRS-SENHÈRS
Es segaires d'Aran
- 8 LLEGENDES QUE EM VAREN CONTAR
Cap d'Estopes (2ª Part)
- 9 ENTRETENIMIENTOS
- 10 LAS HIERBAS DE LA ABUELA - NOTICIAS BREVES
- 11 EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
El spaniel breton
- 13 VINOS DE ESPAÑA
Mas d'en Compte - Clos Nelin 2000
- 15 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
La reforma del sistema de protección por desempleo
- 17 CUENTOS, VERSOS Y ANÉCDOTAS
Cuando la luna de Aran cayó dentro de un pozo
- 19 CURARSE EN SALUD
La conjuntivitis
- 23 POR LOS CAMINOS DE ARAN
El parque nacional
- 25 LLEIDA, UNA PROVINCIA DE CONTRASTES
Relatos e imágenes de nuestras comarcas (I)
- 31 ¿ SABEMOS LO QUE COMEMOS ?
El pescado azul, un gran olvidado.
- 33 HISTÒRIA DE CATALUNYA
Catalans a Sicília
- 35 FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
El roble carballo - El erizo común
- 38- 39 COCINAR EN CASA
- 43 AQUELLOS LOCOS INVENTORES
La aspirina
- 44-45 HORÓSCOPO - SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS
- 46 TELÉFONOS DE INTERÉS - NOTICIAS INTERESANTES
- 47 HORARIO DE AUTOBUSES
- 48 TRUCOS DEL HOGAR - ANUNCIOS ECONÓMICOS
- 49-50 ÍNDICE DE ANUNCIANTES



FOTO PORTADA:

Urogallo en época de celo (Val d'Aran)

Foto cedida por gentileza del Sr. Javi Montes



EXPOSICIÓN DE PINTURAS DE LA ARTISTA MAYA SAURA

Interesante muestra de cuadros de extraños toreros en situaciones sumamente divertidas. La originalidad y la peculiar imaginación de la pintora suiza Maya Saura, nunca dejará indiferentes a los amantes del arte.

Exposición de sus obras:

Restaurant Era Cova
Paseo Eduard Aunós, 24
25550 - BOSSOST
Tel. 973 64 82 09

VACACIONES EN LOS PIRINEOS PARA 16 NIÑOS SAHARAUIS

De los 800 niños saharauis que pasarán sus vacaciones en Cataluña, 16 de ellos lo harán en el Valle de Aran, el Pallars y la Alta Ribagorça.

Esta iniciativa, promovida por la Asociación de Amigos del Pueblo Saharai, será llevada a cabo durante los meses de Julio y Agosto. Durante este período, los niños serán acogidos en diversas casas aranesas. Como ya pasó el año anterior, estos niños, habitantes de un país árido y oprimido, podrán disfrutar de unas merecidas vacaciones en un entorno privilegiado.

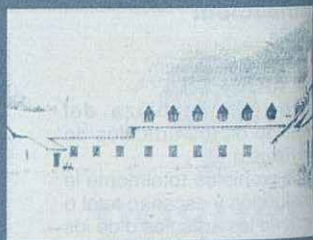
CESIÓN DE LOS TERRENOS DEL ANTIGUO CUARTEL DE VIELHA

El pasado mes de Junio, tuvo lugar en Madrid la reunión entre autoridades del Ayuntamiento de Vielha y del Ministerio de Defensa, mediante la cual se procedió a la cesión al consistorio aranés de 22.500 m² de terrenos en los que antiguamente se ubicaba el cuartel de la Compañía de Esquiadores y Escaladores.

Estas 2,2 hectáreas, el Ayuntamiento de Vielha tiene previsto destinarlas a la construcción de una plaza, un aparcamiento para 150 coches, una zona verde y demás equipamientos entre los que se podría construir, si es aprobado en su día, una Sala de Congresos y un Teatro-Auditorio.

Asimismo, el área que delimita el actual cuartel será urbanizada convenientemente con el fin de poderla conectar mediante un nuevo puente, con la zona de Eth Solan.

De los 25.500 m² totales que tiene el terreno, el Ministerio de Defensa se reserva 3.000 m² para la ubicación de 90 viviendas, cuya construcción saldrá a subasta pública.



AMPLIACIÓN DE LA ESTACIÓN DE ESQUÍ DE BAQUEIRA HACIA EL PALLARS SOBIRÀ

La Comisión de Urbanismo ha aprobado la ampliación de la estación de esquí de Baqueira, hacia el Pallars Sobirà. Una vez terminadas, las nuevas infraestructuras permitirán acoger a 5.000 esquiadores más. El acceso principal de esta nueva ampliación estará muy cerca del refugio de la Mare de Déu d'Ares.

Esta previsto que Baqueira empiece las obras este próximo verano. Se espera que, al menos 2 remontes, puedan funcionar totalmente al iniciarse la próxima temporada de invierno.

ACTIVIDADES Y FIESTAS DEL MES DE JULIO

DÍA	ACTIVIDAD	LOCALIDAD
2	ROMERÍA DE MONTGARRI	MONTGARRI
2	ROMERÍA AL SANTET	CASAU
3	ROMERÍA AL SANTET	ESCUNHAU
5	ROMANIC MUSICAU - CONCERT DE FLAUTES TRAVESSERES	VILAC
7	ROMERÍA AL SANTET	BETRÉN
7	ESDEVENIMENT ESPORTIU - ALPIN RUNNIG MEEETING	VAL D'ARAN
10	CONCURSO DE COCHES ENGALANADOS - SAN CRISTOBAL	LES
12	ROMANIC MUSICAU - GRUP DE JAZZ CLASSIC	SALARDÚ 22 H.
14	TARDES DE GRESCA	SALARDÚ 17 H.
14	TARDES DE GRESCA	LES 19 H.
15	INAUGURACIÓN JORNADES CATALANO-OCCITANES	VIELHA 19 H.
15-16	JORNADES CATALANO-OCCITANES.TALHER DE DANCES GASCONES	BETRÉN
16-17	JORNADES CAT.-OCCIT. TALHER MUSICA CRAMBA E ORQUESTRAU	VIELHA 10-13 H.
15-18	JORNADES CAT.-OCCIT. CORS D'ART MEDIEVAU	VIELHA
15-19	JORNADES CAT.-OCCIT. CORS INTENSIU D'ARANÈS	BETRÉN 16-19 H.
15-16	JORNADES CAT.-OCCIT. TALHÈR ALQUEMIC D'ESCRITURA	BETRÉN
15-21	SETMANA DE CODINA OCCITANA	VAL D'ARAN
16-19	JORNADES CAT.-OCCIT. TALHÈR DE DIALECTOLOGIA PIRENENCA	G.P. 10-14 H.
16-18	JORNADES CAT.-OCCIT. GEOLOGIA E PROCÈSSI NATURAUS	BETRÉN
16	JORNADES CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA: ER ART ROMANIC	VIELHA 16 H.
16	JORNADES CAT.-OCCIT. ACTE INAUGURAU UNIVERSITAT D'ESTIU	VIELHA 16 H.
17-19	JORNADES CAT.-OCCIT. TALHÈR DE MUSICA E CANT OCCITAN	VIELHA
17-18	JORNADES CAT.-OCCIT. SEMINARI DE CIVILIZACION OCCITANA	VIELHA
17	JORNADES CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA: PROTOCOL INSTITUCIONAU	VIELHA 17 H.
17	JORNADES CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:CULTURA GASTRONOMICA	VIELHA 18 H.
17	JORNADES CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:EDUARD AUNÓS....	VIELHA 19 H.
17	JORNADES CAT.-OCCIT. PRESENTACION "ISTÒRIA BAVAR E KIWI"	BETRÉN 22 H.
18-19	JORNADES CAT.-OCCIT. TALHÈR TERMINOLOGIES DE DIVULGACION	BETRÉN
18	JORNADES CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:MUSICA E CULTURA.....	VIELHA 17 H.
18	JORNADES CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:ENSENHAMENT DER OCCITAN	VIELHA 18 H.
18	JORNADES CAT.-OCCIT. CONFERÈNCIA:ETH TUNEL DE VIELHA...	VIELHA 19 H.
19-29	2º CURS INTERNACIONAU DE MUSICA DE VIELHA	VIELHA
19	ROMANICA MUSICAU-DUO DE VIOLÍ E PIANO	BETRÉN 22 H.
19-21	HEIRA D'ARTESANIA ALIMENTÀRIA DE PRODUCTS OCCIT.-CAT.	VIELHA
19	JORNADES CTA.-OCCIT. CONF:VERDAGUER ENA VAL D'ARAN	VIELHA 18 H.
19	JORNADES CAT.-ACCIT. CONF.:ETH CAMBI LINGÜISTIC ENES....	VIELHA 19 H.
19	JORNADES CAT.-OCCIT. MUSICA TRADICIONAU "GRIC DE PRAT"	VIELHA 19 H.
19	JORNADES CAT.-OCCIT. TEATRE:"LO MEDECIN PER FORÇA"	BETRÉN 21,30 H.
20	CLAUSURA DES JORNADES CATALANO-OCCITANES	VIELHA 12 H.
20	II TROBADA DE JOENI OCCITANS E CATALANS	VIELHA 16 H.
20	ACTUACION GROUPO FOLCLORIC GASCON "CEU DE PAU"	VIELHA 19 H.
20	ACTUACION ESBART SANT MARTÍ DE BARCELONA	VIELHA 19 H.
20	CONCERT DE ROCK "LOU SERIOL"	VIELHA 21 H.
20	ROMERÍA DE SANTA MARGALIDA	BAGERGUE 12 H.
20	CONCERT DE VIOLÍ,VIOLA,VOLONCEL E GUITARRA	ARTIES 22 H.
21	TARDES DE GRESCA	BOSSOST 17 H.
21	TARDES DE GRESCA	ARTIES 19 H.
21	JOCES TRADICIONAUS TÀ MAINADÈRA E MONAQUES	BAGERGUE
21	CONCERT DE PIANO	VIELHA 22 H.
21	CORSA ESPORTIUA ARAN PER SA LENGUA	VAL D'ARAN
25	CONCERT DE MUSICA DE CRAMBA	VIELHA 22 H.
25	ROMERÍA DE SANT JAUME	ARTIES 12 H.
25	FESTA MAJOR DE SANT JAUME	CASAU-LES
25	DANCES ARANESES DAMB COLHA DE STA.MARIA DE MIJARAN	ARTIES 19 H.
26	ROMANIC MUSICAU-CONCERT DE GUITARRA E VIOLONCEL	BOSSOST 22 H.
27	DANCES ARANESES DAMB ES CORBILHUERS DE LES	BOSSOST 22 H.
27	CONCERT DE CLAUSURA DETH CORS INTERNACIONAU DE MUSICA	BETRÉN 22 H.
28	CONCERT DE GUITARRA	SALARDÚ 22 H.
28	TARDES DE GRESCA	SALARDÚ 17 H.
28	TARDES DE GRESCA	VIELHA 19 H.

BERNARDO IV Y JAIME I (Capítulo XV)

A principios del Siglo XIII, concretamente el 22 de Septiembre de 1201, se firma en Bañeres de Bigorre (la actual Bagnères de Luchon), un acuerdo entre Pedro I, Rey de Aragón y Conde de Barcelona, y Bernardo IV de Comminges, mediante el cual éste último se constituye en vasallo del Rey para todo su condado, recibiendo a cambio la donación del Valle de Aran. Bernardo IV, promete servirle y ayudarle en todo, excepto en lo referente a sus deberes y obligaciones hacia su señor natural, su primo Raimond. El Rey acepta y respeta esta demanda, aún a sabiendas que esta circunstancia afectaría a las plazas de Muret y de Samatan. Este pacto, parecía que había de acabar con la complicada política matrimonial de Bernardo IV, mas no fue así, ya que se separó de su esposa Estefanía y se casó con Comptors, hija del vizconde de Labarthe. Al cabo de un tiempo, alegando consanguinidad, consiguió anular este matrimonio para volver a casarse con María, hija del Señor de Montpellier. Todas estas actuaciones fueron llevadas a cabo con el fin de conseguir el dominio del Valle, enclave vital para sus ambiciones personales.



El rey Jaime I El Conquistador

El Rey Conquistador, Jaime I, intervino en 1220 directamente en la política del Valle, nombrando "baile" de Aran a Guillem de Vielha, desde Garòs a Arròs, demostrando así su intención de abandonar la vigilancia del Valle y fortaleciendo, aún más, la intencionalidad de que este enclave pirenaico dependiera directamente del Rey.

Las renunciaciones de Jaime I, expuestas en el año 1258, en la reunión que mantuvo en Corbeil con Luis IX de Francia, no afectaron al Valle de Aran, ya que en el año 1259 otorgó a su primogénito Aragón, Cataluña, Ribagorza, Pallars, Urgell y Aran.

Dice la tradición que, en Julio de 1265, el Rey Jaime I se paseó con su caballo blanco por el paseo de Vielha, respetando una antiguo privilegio del Valle. Las crónicas indican que el 23 de este mes, el Rey firmó tres documentos, en los que concedía a Aran seguridad y protección, el uso de la moneda jaquesa y su adscripción a la Junta del Pallars y de la Ribagorza. La firma de estos documentos, significaba para el Valle una garantía en el transporte de subsistencias, en la circulación de moneda y también la protección ante posibles ataques de las comarcas limítrofes.

El 5 de Julio de 1265, el mismo Rey concede la "bailia" desde Arròs a Canejan a R. de Bossòs.

*Extracto del libro "Pes camins dera nosta historia" del Sr. Melquíades Calzado
Dibujo realizado por la Sra. Rosa Medina*

ES SEGAIRES D'ARAN

Quan s'apropaue Sant Jaime, es tèrres de gran deth Solan de Betren auien aqueth color daurat que sonque dan es cabelhs madurs. Er aire d'aqueth maitin de junhsèga ère fresc, coma eth cant dera parra limadera, aqueth auderonh que cante doçament enes branques des herèishos.

Manèl e es sòns germàs, Joan, Ròc e eth mès petit, Tomàs, se lleuèren a punta de dia entà segar ua tèrra d'ua vintea de galins de gran.

Damb es hauc es ena cintura e damb es chapèus de palha en cap caminauen plan de prèssa peth Camin Reiau, pr'amor que volien aprofitar era frescor abantes qu'eth solei deth metdia queiguesset a plom dessús des sues esquies. Eth trabalh ère fòrça dur, ja que calie encorbaishar-se entà segar. Cadun hège a anar era hauç damb abilitat e damb era man esquèrra agarrauen era palha talhada e ne hègen es garbès, en tot liar-les damb era madeisha palha. E atau, pòga pòc, segauen era tèrra, en tant qu'eth solei cauahue de valent. A miei maitin, era hemna de Manèl les portaue er esdejoar: ua bona magreta damb pan e ua amanida, tot ben arrosat damb eth vin dera bota.

Es garbèrs èren hètes de garbes e se quilhauen en reng enes tèrres segades. Calie deishar que se seqüesset eth gran abantes de portarlo entara bòrda tà escariar-lo.

Uns dies mès tard anèren damb eth car e es bòs entara tèrra segada e recuelheren es garbèrs, en tot portar-les entara bòrda. En aqueth lòc ère a on se remassaue eth gran. En primèr lòc se picauen es garbes e un còp s'auie sacodit eth gran, era palha que quedaue, qu'es aranesi momenten "esquerri", s'apileraue ena bòrda. Un còp remassat tot eth gran, s'agarrue tota era palha dera bòrda, se talhaue damb ua punhala e s'estenie en tèrra en tot hèr-i a passar per dessús dus o tres bèsties, entà deishar-la ben chafada. Un còp hèt aguest trabalh, se'n hègen tròsses e se pujauen en palhèr a on se sauuaue entar iuèrn. Eth gran dera palha se passaue alavetz pera ventadora, entà separar eth blat dera bòla e se remassaue en sacs, es quaus èren portadi entar humarau e se calauen laguens d'ues arque enquia qu'auie fermentat.



Quan es hemnes auien de besonh haria, Manèl portaue un parelh de sacs de blat entara mòla de haria tà moler-lo. Aquera mòla de Betren, qu'auie quate rodets de pèira, ère era mès importanta dera comarca e aqui se molien diàriament uns 30 sacs de gran. Sauuaue entàs hemnes era haria qu'auien de besonh e ara seguida portaue eth sobrant tà ço de Farré, a on auien un horn que i cabien 19 pans redons de 3 quilòs cadun. D'un solèt viatge pastauen entà quinze dies.

Quan era annada ère bona e era cuellheta deth blat s'auie acabat, Manèl e era sua familha anauen tàs "santets" de Betren, entà dar es gràcies a Sant Ròc e a Sant Antòni. Ère un dia de pregària, mès tanben de hèsta e allegria, sustot perque hègen toti amassa un dinar entà lecar-se es dits.

Aué en dia ja non i a segaires en Aran. Totun, era gent de Betren, en tot seguir damb era tradicion, encara hènen aunor as sòns dauancèrs e eth primèr dimenge de junhsèga pugen a pregar a sòns "santets"

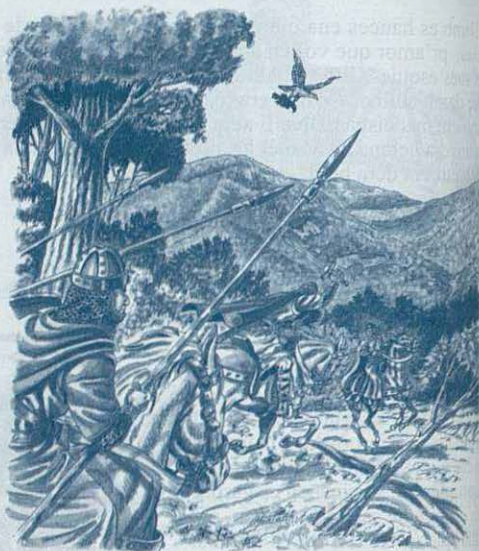
Texte revirat ar aranés per gentilesa deth Conselh Generau d'Aran.

CAP D'ESTOPES (2ª PART)

Tant va ser el ressentiment del Cid Campeador vers als catalans, que es va posar al servei del rei moro de Saragossa, que volia recuperar les terres perdudes. Això va obligar als comtes de Barcelona a suspendre la campanya projectada, per tal de defensar-se dels moros i dels castellans.

Era l'estiu de l'any 1082, quan les tropes de Berenguer Ramon es varen enfrontar contra les del Cid, prop de la vila d'Almenar. El comte català va ésser derrotat i va caure presoner. El Cid el va deixar ràpidament lliure però la humiliació de la derrota va empitjorar encara més el caràcter de Berenguer Ramon i també el odi contra el seu germà. Aquest fort ressentiment, el va empenyer fins al crim.

El dia 5 de Desembre d'aquell mateix any, el Cap d'Estopes va sortir cap a Girona i aprofitant aquest viatge, va posar-se a caçar amb el seu astor, un au força eficaç i intel·ligent. Quan la comitiva del comte es trobava prop de Gualba, a la falda del Montseny, Ramon Berenguer es va separar una estona del grup i va caure en una emboscada parada per homes a sou del seu germà i allí va ser assassinat. Els sicaris de Berenguer Ramon van llençar el cos al fons del Gorg Negre, mentre l'astor s'ho mirava damunt d'una branca. Aquest paratge es coneix encara pel nom de Perxa de l'Astor.



L'astor d'en Cap d'Estopes

Els acompanyants del Cap d'Estopes, en veure que no tornava, van començar a buscar-lo. Al arribar prop del Gorg Negre, l'astor va aixecar el vol i començà a fer cercles damunt de les fosques aigües i allà van trobar el cadàver de Ramon Berenguer, amb ferides que no deixaven cap dubte de que va ser assassinat.

Varen carregar el cos damunt d'un cavall i van continuar el camí cap a Girona, per tal de donar-li sepultura.

Durant tot el viatge, l'astor del Cap d'Estopes va volar al capdavant de la comitiva i en arribar a la catedral de Girona, va caure a terra, mort de fatiga i de dolor.

També durant les honres fúnebres pel Cap d'Estopes, quan el sacerdot va voler entonar el cant de difunts, va oblidar completament el text i, en el seu lloc, de la seva gola va sortir-ne un altre que parlava de l'enveja i gelosia que sentia Caïm pel seu germà Abel. Aquest fet, va fer que tots els presents no tinguessin cap dubte de la mà que va fer assassinar el Cap d'Estopes.

Berenguer Ramon, anomenat més tard el Fratricida, va seguir governant Barcelona, però sense l'afecte del poble. Després de perdre un Judici de Déu contra un altre noble, va acabar marxant com a pelegrí a Jerusalem i allí va morir turmentat per la mort del seu germà.

CHISTES

El profesor de autoescuela le dice a su alumno:

- Cuando veas la luz verde, pasas.

- Y si se pone roja ? - le contesta el chico.- Freno, ¿verdad ?

- Si - contesta el profesor - Y si yo me pongo blanco, frenas también. ¿Entendido?



Un chico le pregunta a su amigo:

- Oye, ¿tú sabes por qué son mudos los peces ?

- ¡ Vaya pregunta ! ¡ Prueba a hablar con la boca llena de agua y verás lo que ocurre!



Como regalo de fin de carrera, querría comprar una estilográfica para mi hijo - le dice un señor al comerciante.

- Supongo que quiere darle una sorpresa - le dice éste.

- ¡ Y tanto que se la voy a dar ! ¡ Él espera un "Ferrari"!

SERRA

LA GRUA SE LES ESTÁ LLEVANDO LA PIRAGUA

OSU, QUE MUNICIPIO

MU



SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de doce animales salvajes africanos. Se trata de nombres simples. Pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos

EBUKTEPOLITNAC
HLJISGQWPAXMSH
NOELFNAHLMRÑCO
CLGFÑOPJTEWBAK
FZUCANEIHPJUEM
BMELXNRÑLEGIRC
HIPOPOPOTAMOVAEO
DUARGSAEULFTQC
WORINFUHKAVJIO
ISDQAOBPTFAFED
EXORYNEZDUIOIR
YQIVADRKVBYADI
OJETNORECONIRL
AGEBUONCAMELLO

POEMA

L'ARANYA

L'aranya fa mitja
damunt d'una flor,
la tela que fila
és com si fos d'or.

Les mosques beneïtes
la miren badant;
no saben que un dia
potser hi moriran !

L'aranya, molt llesta,
segueix fent ganxet,
estira les potes
i canta baixet.



F. Bofill, A. Puig i F. Serrat

CRUCIGRAMA Nº 15 Julio 2002

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									

HORIZONTALES: 1- Collar para las muñecas. 2- Desvelaron el secreto del carrete de fotos. 3- Levanté el hielo en Inglaterra. Esclavo macedonio. 4- Ladrones urbanos. Ruidito del teléfono ético. 5- Indicios de odio. Refugio para políticos de avanzada edad. 6- Tejido que sale de Barcelona. Rizo descabellado. 7- Una que está por la cara. Preparada, como el concurso de Miss España. 8- Fastidiarás en la película de miedo. 9- Sacar del país, como los impuestos. Entregue una consonante.

VERTICALES: 1- Afición ideal para los manitas. 2- Mensaje que se transmite de boca a boca. Entran en Oviedo. 3- Se acercará como al que vive al lado nuestro. 4- Partícula del nombre de los brasileños. Habitual en los colonos. Moda hecha un lío. 5- Deja la montaña sin cuevas ni bajadas. Se introducen en el abismo. 6- Primeras letras de Lalo. Meditar debajo de la sábana y por la noche. 7- Hipnotizar con un poco de sex appeal. 8- Suma propia de los tiranos. 9- Perdió la cabeza por una persona.

REFRANS DE JULIOL

Per Sant Jaume, els primers préssecs a la taula.

Per Santa Magdalena, la figuera és plena.

Qui sembra espinacs pel Juliol, en menja quan vol.

Pel Juliol, cull el fesol i pel Gener, menja-te'l bé.

EL ROMERO

Rosmarinus officinalis



El romero es una mata de 0,5 a 1,5 m. de altura, verde todo el año y con los tallos jóvenes cuadrados y con una finísima borra. Esta borra se va perdiendo al envejecer la planta. Las hojas, tienen forma lineal y una longitud de 2-3 cm., con los bordes torcidos hacia abajo. Su color es verde intenso por el anverso y blanquecinas en el reverso. En los encuentros de las hojas con el tallo, nacen unos ramilletes de flores de color azul pálido y altamente aromáticas.

Es una planta que florece durante todo el año en las laderas de los collados y en pleno monte, siempre en terrenos calcáreos. Es muy común prácticamente en toda Cataluña, incluso en los Pirineos, en donde puede encontrarse hasta en altitudes de 1.500 m.

Tiene como principales virtudes, que es antiespasmódico, estimulante, diurético y actúa favorablemente sobre la secreción biliar. Es especialmente indicado contra las arrugas, las digestiones difíciles, las flatulencias, los desarreglos intestinales, el insomnio, la depresión, el exceso de colesterol, la ictericia, la neurosis, el agotamiento físico y la tos.

Para uso interno, preparar una tisana con una onza de flores y hojas de romero en un litro de agua hirviendo. De esta infusión, tomar 3 o 4 tazas diarias, antes de las comidas. Para uso externo, mezclar 10 onzas de las sumidades floridas del romero con un litro de alcohol de 96° y dejar macerar durante nueve días. Transcurrido este tiempo, pasar el líquido a través de un papel de filtro y guardar en una botella oscura.

NOTICIAS BREVES

EXPOSICION "ES UELHS D'ARAN"

Del 23 de Junio al 15 de Septiembre y realizada por la Fundacion Etnologica dera Val d'Aran, se exponen en la iglesia de Sant Joan de Arties un compendio de un centenar de fotografías de gente mayor de 80 años y de sus vivencias en el Valle de Aran.



Gigant Mandrònius

CICLE D'EXCURSIONS
E TRAUÈSSES

13 e 14 de junhsèga - Trauèssa
Núria - Nou Creus - Gorges de
Carançà - Toes

Dificultat: Nauta (cau èster
acostumat a excursions de longa
durada damb fòrti desnivèus e
per terren de nauta montanha)
28 de junhsèga - Pujada entath
Pic de Cèricé 2.403 m.

Dificultat: Mieja (cau èster
acostumat a excursions de mieja
durada damb fòrti desnivèu)
Informacion e resèrves
Antoni Vila e Samaniego
Guia Nauta Montanha UIAGM
Tel. 659 045 273

DELIMITACIÓ DEL PARC NATURAL D'ARAN



El pasado viernes
7 de Junio, tuvo
lugar en la sede
del Conselh
Generau d'Aran,
una reunión con
todos los alcaldes
del Valle con el

fin de llegar a un consenso sobre
los límites que deberá tener el
nuevo Parque Natural de Aran.
En el caso de que algún pueblo
tenga dudas al respecto, los
técnicos del Conselh se
desplazarán para aclararles lo
que sea oportuno. Se editarán
también folletos explicativos,
sobre las propuestas para mejorar
el entorno natural del Valle.

EL SPANIEL BRETON

Se trata de un perro de nacionalidad francesa, si bien no se conoce con certeza su verdadero origen. Una hipótesis es que se trata de un cruce entre el setter blanco-canela y algún perro francés no identificado. Fue en 1896 cuando el Spaniel Breton se presentó por primera vez en una exposición canina y en el año 1938 esta raza, considerada durante muchos años como bastarda, fue considerada noble y oficialmente reconocida.

Es un perro elegante, vigoroso y de fisonomía inteligente. Los machos tienen una altura entre 48 y 50 cm., mientras que las hembras miden de 47 a 49 cm. Su peso oscila entre 15 y 18 kilos.

Su cráneo es redondeado y de una longitud media y su nariz es más o menos oscura en función del color del pelo. Sus ojos son de color ámbar oscuro, en armonía con su pelaje y siempre vivos y expresivos.

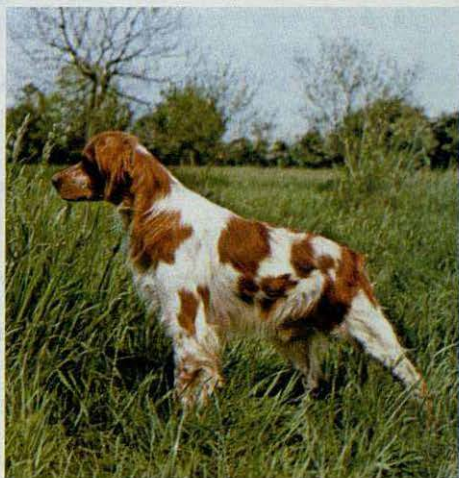
Sus orejas, no muy largas son ligeramente redondeadas y bien cubiertas de pelo. Su cola es relativamente corta y sus patas son musculosas. De pelo fino y ligeramente ondulado, es de color blanco - canela, blanco - marrón, blanco y negro o tricolor.

Es un animal inteligente, fácil de educar, dulce, fiel, alegre y juguetón. Sin embargo, pierde toda su seguridad y dulzura cuando es tratado brutalmente por sus dueños.

Es un perro cazador por excelencia. Muy resistente, soporta perfectamente el frío y la humedad. Es capaz de cazar durante toda una jornada, sin mostrar signos de fatiga. Es apto para cazar en llano, en monte o en marismas y sirve para la perdiz, la becada, el faisán, el pato, la liebre e incluso para la caza mayor.

En resumen, se trata de un excelente animal, tan buen cazador como perro de compañía.

Como que es un perro que tiende a aumentar de peso, se aconseja darle una ración diaria de 200-250 grs. de carne cocida, mezclada con 150 gramos de arroz y legumbres cocidas.



CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 73 21
Móvil 679 43 96 55

Servicio Interflora

Floristeria

Florstil

Av. Pas d'Arro, 23-C
25530 VIELHA
Val d'Aran (Lleida)
Tel. i fax 973 640 188
Móvil 699 771 944
florstil @ interflora.es



Amics de Montgarri

SERVICIS
Alotjament 40 places
Restaurant - Bar - WC
Carns ara brasa
Duches aigua cauda
Emisora emergencia
Botiquin
Servici de guides

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran
 Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46

*Rótulos y
 Luminosos*

**Aran &
 Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)
 Tel y Fax: 973 64 28 41
 25530 VIELHA (Lleida)
 e-mail: aranarte@retemail.es

*Y ahora grabamos maderas
 y todo tipo de materiales*



**FONGASCAL
 INSTALACIONES**

Fontanería - Gas - Calefacción
 MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Av. Maladeta, 14 - local 1
 25530 - VIELHA

Tel./Fax 973 640 187
 Móvil 608 190 624
 fongascal@hotmail.com



reformas y reparaciones

Xavier vicente
 fontanería
 pintura
 electricidad
 albañilería

servicio de mantenimiento
 a hoteles y comunidades

653 974 271



**RESTAURANTE
 BAR**

A'QUEIMADA

COMIDAS CASERAS
 MENU 7 €

c/ Las Closas, 11
 Tel. 973 64 17 26
 25530 VIELHA- Val d'Aran

Forn de Pa
 Xarcuteria



Flena

C/ Pintet, 8
 Tel. 973 64 82 67
 BOSSOST (Lleida)



**La Revue de la Vallée
 au service de la
 Haute Garonne**

12 Tot ARAN

BLANCOS DEL PRIORAT DEL 2000

MAS D'EN COMPTE



Este vino blanco con D.O. Priorat es de la Bodega Joan Sangenís y desde el año 1998, cosecha tras cosecha, se está consolidando como el blanco distinguido más regular de la zona.

La privilegiada situación de los viñedos le dan un carácter fuerte y de agradable sabor al paladar. Los largos días de sol y el apacible clima de la comarca le confieren el punto idóneo de un gran vino blanco y es por esto que no defrauda nunca al comensal más exigente.

Ensamblado a base de garnacha, picapoll y xarel·lo si dispusiera de unos meses más en botella se domaría su madera incipiente y quedaría considerablemente realzado su carácter.

Es un vino ideal para acompañar platos fuertes y consistentes.

CLOS NELIN 2000

Nuevo blanco imaginado por René Barbier, donde la garnacha, el viognier y la pinot-noir, se funden con una sutil dosis de barrica perfectamente envejecida.

Este gran blanco, en su paso por la madera, deja una complejidad de aromas que se mezclan con su amplia estructura en boca. Se trata, pues, de un vino en el que el aficionado ejercitará todos los sentidos y sacará multitud de matices.



Si las jovencísimas viñas, ya dan tanto placer, ¿hasta donde llegará este confidencial vino, cuando la viña envejezca?. Este año, solamente se han comercializado 700 botellas de este excepcional regalo de la Naturaleza.



**CAVA
BESO**

ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX. 973 64 07 75
E-mail: cb@cavabeso.com



**ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS**

C/ BERGÀS, Nº 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30

granuilla s.l.

**DISTRIBUCIÓN DE VINOS
Y LICORES AL MAYOR Y DETALL**

**ASESORAMIENTO DE BODEGAS
Y GESTIÓN DE STOCKS**

c / bergàs nº 5
vielhà - 25530 - val d'aran
e.mail : granuilla@cavabeso.com
tel. 973 64 07 75



fustes **Estadella**

magatzem i serradora

MAGATZEM DE FUSTES

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190
25300 TÀRREGA Lleida

Bar
Cafeteria

Fixa-t'hi



**DESAYUNOS
TAPAS**

**Avda. Maladeta, 8
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 24 59**

TALLERES GARONA

**CARROCERIA Y PINTURA
DEL AUTOMÓVIL**



Pòligono Mijaran · Nave 3
25530 - VIELHA - Val d'Aran

Tel. 973 64 02 09

Fax 973 64 19 37

Móvil 619 03 55 71

QSS

FOTOS EN 1 HORA



QSS

FOTOS EN 1 HORA

**TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN**

**MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"**

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490



Cassettes
de chimeneas

Cabinas y baños
de hidromasaje

Av. Garona, s/n
Edificio Eth Palai
Tel./Fax 973 641 701
VIELHA



azulmed

Sanitarios, grifería y accesorios
Pavimentos y revestimientos cerámicos



LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49

25550 BOSSÒST

Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

LA REFORMA DEL SISTEMA DE PROTECCIÓN POR DESEMPLEO

El polémico Real Decreto – Ley 5/2002 de 24 de Mayo de 2002 en el que se contemplan medidas urgentes para la reforma del sistema de protección por desempleo y mejora de la ocupabilidad, y del que los medios de comunicación y fuerzas sociales y políticas del país, se han hecho eco estos últimos días, nos obliga a hacer algunas puntualizaciones sobre cuestiones que habitualmente nos pueden afectar de manera importante.

En primer lugar, el leer el texto de dicho Real Decreto resulta complicado, porque todo su articulado se remite a normativas anteriores que debemos consultar para saber las modificaciones a las que se hace referencia. Pero para opinar y saber, debemos hacer el esfuerzo de analizar al máximo su contenido.

En su capítulo I, la nueva Ley dice que, además de encontrarse el trabajador en situación de desempleo, debe acreditar la disponibilidad para buscar activamente empleo y para aceptar una colocación adecuada.

Para solicitar la prestación por desempleo, como consecuencia de un despido, bastará con la carta que la empresa entregue al trabajador, percibiendo la prestación desde el primer día de la extinción del contrato. Solo en el caso de que el despido se considere improcedente y se readmita al trabajador, la empresa estará obligada al pago de los salarios por tramitación.

En el caso de trabajadores fijos discontinuos, la Ley hace referencia a los trabajadores que trabajando de temporada no se sabe ciertamente la fecha de comienzo de la actividad y la de finalización de la misma. Los trabajadores fijos discontinuos cuya temporada de trabajo siempre comience y finalice en una fecha concreta y fija, están considerados trabajadores a tiempo parcial y no pueden acceder a la prestación por desempleo. Por ejemplo, los trabajadores de la enseñanza, en los que el curso escolar limita claramente la temporada en la que prestan sus servicios.

La Ley contempla la obligatoriedad del disfrute de vacaciones. Pero si una vez finalizado el contrato temporal, éstas no se han podido disfrutar y son retribuidas en el finiquito, el derecho a la prestación por desempleo nacerá una vez se hayan disfrutado, transcurrido el período retribuido por vacaciones, en el recibo salarial.

Se entenderá por colocación adecuada, la profesión demandada por el trabajador y también aquella que se corresponda con su profesión habitual o cualquier otra que se ajuste a sus aptitudes físicas y formativas. En todo caso, se entenderá por colocación adecuada la coincidente con la última actividad desempeñada. Transcurrido un año de percibir las prestaciones sin interrupción, el Servicio Público de Empleo puede considerar otras colocaciones adecuadas para el trabajador.

La colocación se entenderá adecuada, cuando se ofrezca en la localidad de residencia habitual o en un radio inferior a 30 km., siempre que el tiempo mínimo por desplazamiento en ida y vuelta, no supere dos horas diarias, o que el gasto de desplazamiento no suponga un importe del más de 20% del salario mensual.

Artículo facilitado por CADION, ASSESORAMENT E GESTION (Vielha)



Cadion, S.L.

Assessorament e Gestion

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.º-A
Tel. 973 64 20 79 / Fax 973 64 29 19
E-mail: cadion@arrakis.es

25530 VIELHA
(Lleida)

ER OCCITAN
RESTAURANT



c. sant jaimé, 21
25550 - BOSSOST
(Val d'Aran)
Tel. (0034) 973 64 73 66

BOTIGA PEREMARTÍ

ROBA TA MAINATGES

C/ Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)



CONSTRUCCIONES Y
EXCAVACIONES
CAMUN S.L.

C/ Casteras nº 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lleida)
Tel/Fax 973 64 70 16
Mòvil 639 68 90 45

E-mail: camun@eurosof.com
Web: <http://www.eurosof.com/camun>



PHONE LAND

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- LÍNEAS ADSL Y RDSI
- VIA DIGITAL
- TODO TIPO DE ACCESORIOS
- ESPECIALISTAS EN TELECOMUNICACIONES

Avda. Alcalde Calbetó
(Rotonda)
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 32 01
Tel/Fax 973 64 28 58



(Camión porta-escombros)

Carret. de Francia s/n
25530 - VIELHA
Tel./Fax 973 64 25 44

**ALQUILER Y VENTA
DE MAQUINARIA DE
LOS VALLES DE ARAN
Y RIBAGORZA
JOAQUÍN CALVO**

VIBRADORES
MARTILLOS ELÉCTRICOS
CARRETILLAS
RODILLOS
COMPRESORES
GRUPOS ELECTRÓGENOS
DUMPERS
HORMIGONERAS ETC....

Carret. Nacional 230, km.124.2
25520-EL PONT DE SUERT
Tel./Fax 973 69 10 27

Flors
Floretes

RAMS DE NÚVIA
ORNAMENTS
CORONES

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45 - Fax 973 64 10 10



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. França, s/n
Tel.-Fax. 973 643 216
25540 L.E.S. (Lleida)

C/ Malalella, 14 - Local 1
Tel. 649 404 971 - 609 727 961
25530 VIELHA (Lleida)



ERA LANA

**HABITACIONES DE
2, 4 y 6 PLAZAS**

**BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS**

**PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS**

Ctra.N - 230, Km. 175
Camin Reiau s/n
25551 - ERA BORDETA
Tel. 973 64 83 28
Fax 973 64 83 28
e.mail: eralana@inicia.es

MIQUEL ALMANSA i ARTIGA
ANÁLISIS CLÍNICOS

A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10
25550 BOSSÒST (Lleida) Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87

CUANDO LA LUNA DE ARAN CAYÓ EN UN POZO

La luna de Aran no es como las demás. En las cálidas noches de verano, cuando el bosque despidе su peculiar aroma, cuando los ríos parecen hilos de plata y cuando los lagos de las cumbres sosiegan el ambiente, la luna de Aran asoma su rostro por el limpio firmamento.

Esta noche, la luna es redonda y blanca como la espuma del Varradós. Muy presumida ella, se mira en los lagos, en los ríos y en todos los espejos del valle. Ella sabe que es bonita.

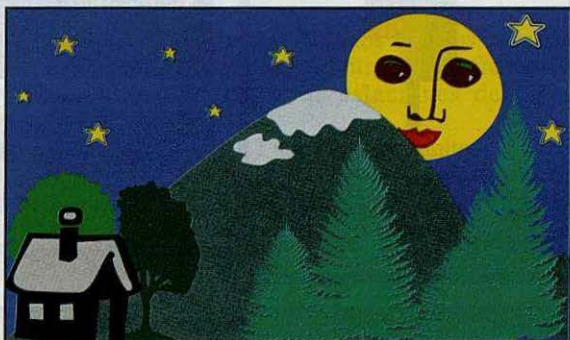
Incluso se mira en el interior del pozo de Tomeu, pero como el pozo es pequeño, la luna se inclina desde el cielo más y más, hasta que pierde el equilibrio y se precipita dentro del pozo.

El estruendo que forma, despierta a Tomeu y a su mujer Ares.

- ¿Has oído?, algo ha caído dentro del pozo - le dice Tomeu a su esposa.

Ambos se levantan y salen al huerto a ver que ha pasado. Se inclinan los dos sobre el brocal del pozo y un gran círculo de luz les ilumina. La luna, muy asustada, les dice:

- Por favor, sacadme de ahí, os lo ruego. Las estrellas no pueden estar sin mí y el sol se enfadará mucho cuando salga y no me vea en el cielo. Ares, le dice a su marido: -Tenemos que sacarla pronto de aquí y devolverla a su sitio, colgada del cielo nocturno aranés.



Inmediatamente, Tomeu coge un enorme capazo que tenía en el huerto para recoger las patatas y atándolo a la cuerda del pozo, lo hace bajar hasta donde está la pobre Luna. Tira que tirará, los dos esposos logran subirla hasta el borde del pozo.

- Muchas gracias, soy muy buenos por haberme sacado del pozo - les dice la luna. - Pero, ¿cómo voy ha hacerlo para volver a mi sitio? - les dice apesadumbrada.

Tomeu, se pone a pensar y en un instante se le ocurre una singular idea. Va rápidamente al corral y vuelve con ocho enormes ocas y un rollo de cinta. Ata del cuello a los animales y cede las ocho cintas a la luna.

- Agárrate fuerte a las cintas, que las ocas te llevarán al cielo. Sobre todo, no te sueltes para nada. Cuando la luna iba a emprender su viaje, Ares, sacándose una cosa del bolsillo de su bata, le dice a la luna:

- Ya sé que has caído dentro de nuestro pozo porque te querías mirar en él. Toma este espejo. Con él podrás mirarte siempre sin ningún peligro y comprobar lo bonita que eres.

La Luna, ruborizada, coge el espejo de mano y se lo cuelga del cuello. - Gracias, gracias por todo. Habéis sido muy buenos conmigo.

Entonces Tomeu, hace levantar el vuelo a sus ocas y las ocho, con la luna a cuestas, enfilan hacia el cielo negro, hacia donde están llorando las estrellas.

Cuando Tomeu y Ares retornan a su habitación, antes de volver a la cama, miran abrazados por la ventana y ven a lo lejos a su luna, redonda y feliz, haciéndoles un guiño.

Desde entonces la luna de Aran, cuando está llena, es más bonita que en ningún otro país y ya no se mira en el interior de los pozos. Continúa mirándose en los ríos y los lagos y también en el espejo que le regaló Ares, una buena mujer de Aran.

eth
BASERRI
d'Aran

Bar-Restaurante
Cocina Vasca

Pas d'Arrò, 56
Vielha - Val d'Aran - Lleida
Tél. Reservas 973 64 20 44

UCIT
moda mujer



Ctra. de Gausac, 2
(rotonda) - VIELHA
tel. 973 64 20 95

abierto solo tardes



Brasería

El Rincón d' Aran

Especialidad en chuletón y pulpo

Abierto todo el año

c/ Sarriulera, 26
Tel. 973 64 17 18

25530 - VIELHA



HOSTAL TALABART

C / Banys nº 1 25540 - LES (Val d'Aran)

Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)

**LIPIEZA
CHIMENEAS**



(ACABADO
IMPECABLE!)

973 62 10 65

PAU MONTES

Taller de enmarcación

Sala de Exposiciones



Ctra. de Betrién, 47 local 3
25530 - VIELHA
Tel. 629 03 77 21

**IGNACIO
GÓMEZ
PÉREZ**



polimatic
maquinaria para el lavado industrial

Maquinaria Industrial
- Lavadoras
- Secadoras
- Calandras

Instalación - Mantenimiento - Reparación

Fontanería - Electricidad
Todo tipo de electrodomésticos

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

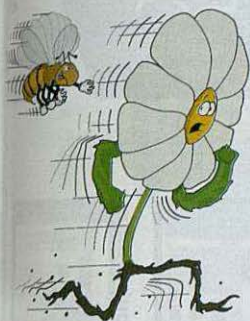
Tel. 647 86 22 12 - 610 22 54 88
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)



**ETH ESCLOP VERMELH
HUSTERIA INDUSTRIAL**

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

LA CONJUNTIVITIS



La conjuntivitis es la inflamación de la mucosa que recubre la parte anterior del ojo y la cara inferior de los párpados.

Se trata de uno de los problemas en que se encuentran más frecuentemente alergólogos y oftalmólogos y se produce por una reacción de nuestro organismo ante una sustancia denominada alérgeno que se encuentra primordialmente en el aire ambiental y que, al entrar en contacto con el ojo, desencadena la alergia.

La concentración de polen en el aire es uno de los factores que más desarrollan la enfermedad, por esto la conjuntivitis es más frecuente en primavera y verano, que en las otras estaciones del año.

Estadísticamente, la conjuntivitis es más frecuente en niños de 10-11 años que en adultos, aunque puede aparecer a cualquier edad. Los síntomas más frecuentes son el picor de ojos, el lagrimeo, la sensación de cuerpos extraños en el interior del ojo, visión borrosa, legañas y molestias ante la luz. Esta alergia suele ir acompañada también de rinitis (alergia en las fosas nasales) y en este caso se describen conjuntamente con el nombre de rinoconjuntivitis.

Los factores que suelen causar con más frecuencia la conjuntivitis son:

- El polen de las flores.
- Los pelos de los animales.
- Las plumas de las aves.
- Orugas.
- Hongos y mohos.
- Gases y sustancias del medio ambiente.
- Cosméticos y lacas del cabello.



Grano de polen visto al microscopio

Como medidas preventivas, caben destacar las siguientes:

- Lavarse diariamente los ojos con suero fisiológico.
- Evitar soluciones de manzanilla y colirios sin receta médica.
- No frotarse los ojos.
- Usar gafas de sol.

Cuando aparece la conjuntivitis es indispensable acudir cuanto antes al oftalmólogo, con el fin de que la diagnostique y ponga de inmediato el tratamiento adecuado. Normalmente, el tratamiento es a base de colirios muy determinados, entre los que destacan los formulados a base de corticoides, cromoglicato disódico y nedocromil sódico.

Como último recurso existen medidas quirúrgicas, crioterapia y las radiaciones beta, que permiten abortar el curso de la enfermedad en sus fases más rebeldes.

*El chef
recomienda*

Restaurant La Ferme d'Espiau

Hoy vamos hablar de La Ferme d'Espiau, un entrañable restaurante francés.

Este restaurante, ubicado en una antigua granja del siglo XVII, se encuentra en el pueblecito de Billière, a 8 km. de Luchon, en la carretera que remonta hacia el Col de Peyresourde.

Su agradable entorno y su cuidada cocina familiar, hacen de él un entorno ideal para pasar unas horas inolvidables.

Sus responsables, Yves Guilbert y Michel Aïn, cuidan hasta el último detalle en decoración y las salas del restaurante están llenas de innumerables objetos rurales. Su especialidad es la cocina tradicional a base de productos frescos de mercado. Cabe destacar la gran variedad de platos de carne al grill, preparada con sumo esmero en fuego de leña. También son espléndidas sus ensaladas con queso y sus postres finamente elaborados, siempre, todo ello, acompañado con excelentes vinos franceses.

Recomendamos encarecidamente una visita a este bonito restaurante, en donde la familiaridad y el ambiente acogedor, les harán pasar una estupenda velada.

**La Ferme d'Espiau
Billière (Francia)**

**Dirección: Y. Guilbert y M. Aïn
Tel. 00 33 5 61 79 69 69**



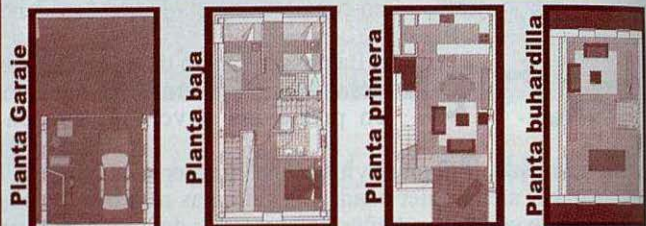
AREA

GESTIÓN INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS



Privilegio de Begós

V A L D' A R A N



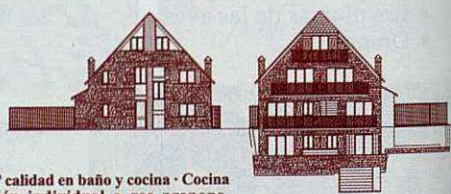
MEMORIA DE CALIDADES

Fachada de ladrillo cerámico revestida de piedra natural con cámara de aire · Suelo con tarima de madera maciza · Escaleras interiores de madera en las viviendas · Salón comedor equipado con chimenea con conducto individual estanco · Parking privado, con acceso directo a vivienda.

Residencial Letassi

MEMORIA DE CALIDADES

Aplacado de piedra en fachadas · Carpintería exterior de madera de pino · Vidrio doble con cámara · Parket flotante en sala y habitaciones · Pavimento de gres de 1ª calidad en baño y cocina · Cocina equipada · Calefacción individual a gas propano.



VIELHA – Oportunidad local comercial frente al Palacio de Hielo. 86 m2.

81.400 €

GAUSAC – Espléndido apartamento de 125 m2, con 3 hab. dobles, 2 baños, office, salón con chimenea, comedor, cocina, terrazas, gas propano, excepcionales vistas, 2 garajes, trastero. Equipado y amueblado.

228.400 €

VILAMÓS – Promoción de 4 casas con terraza y jardín.

Desde **168.000 €**. **VISTAS, SOL, METROS, CALIDAD Y PRECIO.**

BEGÓS – Casas con terraza y jardín. Muy soleadas y con preciosas vistas al Aneto. 3 Hb., 2 baños, salón-comedor, cocina grande, garaje. Desde **204.344 €**

¡Reserve la suya!

ES BORDES – IMPECABLE. Casa pareada, con garaje, totalmente equipada y amueblada. 3 dormitorios, 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana y gas propano. **198.000 €**

Ctra. de Gausac. Edificio Val d' Aran, local 17 · 25530 VIELHA

Tel. 973 64 10 73 · Fax 973 64 16 54

E.mail: areagestioninmobiliaria @ hotmail.com



VEHÍCULOS OCASIÓN

AUDI A3 1,8 Año 97 -	17.729 euros.
AUDI A3 TDI 110 CV Año 97	16.227 euros.
AUDI A4 TDI 110 CV Año 99	19.833 euros.
VW POLO 1,4 CONFORT Año 99	8.114 euros.
VW PASSAT TDI 110 CV. Año 97	15.476 euros.
SKODA OCTAVIA TDI 110 Año 99	11.118 euros.
LAND CRUISER 5p VX Año 98	27.050 euros.

KM-0 GERENCIA

SEAT LEÓN TDI 90 CV.	14.124 euros.
VW GOLF TDI 115 CV- VARIANT	21.786 euros.
VW GOLF TDI 115 CV	21.185 euros.
SEAT TOLEDO TDI 110 CV (01)	16.250 euros.
SEAT TOLEDO TDI 150 CV (01)	17.860 euros.
SEAT ALHAMBRA TDI 115 CV (01)	23.927 euros.

Folch, S.A.

Avda. Calbetó Barra, 3
VIELHA (Lleida)

Tel. 973 640 127 - 186

Tel.información ventas 650 379 906

Eth Pintor Decoracion



Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA
Tel. 973 64 12 20



sistema
MULTICOLOR



Valentine

**Pinturas, acuarelas,
óleos, lienzos, etc.**

**TRABAJOS DE PINTURA
EN GENERAL**

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador?
Teniu res per vendre? Us agradaria comprar quelcom
i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us
agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us
agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú?
Publiqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!



**inmobiliaria
y
servicios
de
limpieza**



tel. 973 64 17 28

Tot ARAN 21



PAS D'ARRO, 48
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.
VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86



J. Delseny

ESPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208



Nautic

Alta Ribagorça Aventura

WIND-SURF
VELA - DONUTS
ESQUÍ ACUÁTICO
PATINES A PEDALES
CANOA CANADIENSE
EXCURSIONES EN LANCHAS
DESCENSO DE BARRANCOS

608 63 56 59

973 69 00 65

e.mail: nauticribagorca@terra.es



CENTRO NAUTICO
EN EL
EMBALSE DE ESCALES
(PONT DE SUERT)

**TABACS
BOYA**

GRAN CAVA de CIGARS

HAVANA - R. DOMINICANA - HONDURES
CANARIÉS - EQUADOR ETC...

SANT JAUME, 22
25540 LES (VAL D'ARAN)
Tel. 973 64 80 18 - FAX 973 64 71 06

**Novetats
Codina**

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (LLEIDA)



**TALLERES
SALPA, S.L.**
CHAPA Y PINTURA

Zona Industrial Mijaran, nave 7
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 93
Fax 973 64 30 73

EL PARQUE NACIONAL

El parque Nacional de Aigüestortes y Estany de San Maurici reúne todos los elementos característicos de la alta montaña. Es uno de los espacios protegidos pertenecientes a la Red de Parques Nacionales y el único que ostenta esta categoría en el territorio catalán. El Parque tiene una superficie total de 40.852 hectáreas, que se encuentra repartida entre cuatro comarcas pirenaicas: la Alta Ribagorça, el Pallars Sobirà, la Val d'Aran y el Pallars Jussà.

Aigüestortes es accesible desde el Valle de Boí (Alta Ribagorça) y cuenta con parajes idílicos como Aigüestortes y lagos como la Llebre y Llong. El sector de San Maurici es accesible desde el Valle de Espot (Pallars Sobirà), y cuenta con lagos tan conocidos como los de San Maurici, Ratera o Amitges, y picos de leyenda como Els Encantats.

En la Val d'Aran encontramos el Valle de Ruda con el conjunto de los lagos de Saboredó. También podemos visitar el Valle de Aigüemoig con el circo lacustre de Colomers, que posee 48 lagos y picos como el de Ratera y el Gran Tuc de Colomers. Y por último, el Valle de Valarties, con los Lagos de Restanca y Mar y una gran y emblemática montaña: el Montarto de Aran.

En los tres Valle del Aran podemos realizar fáciles itinerarios a pie hasta los lagos y también una travesía recomendada: de San Maurici a Aigüestortes por el Portarró. Es una buena forma de conocer estas dos zonas del



Els Encantats (San Maurici)

Parque en un solo día, con un recorrido fácil a pie.

Al Valle de Ruda se accede por el pueblo de Tredós o por el Núcleo de Baqueira 1500. A Colomers podemos llegar por el pueblo de Salardú y a Valarties a través del pueblo de Arties.

En el año 90, el Parque Nacional creó la figura del Guía Interpretador del Parque, realizando anualmente desde entonces cursos de formación y titulación de estos Guías. Existen Guías del Parque en las cuatro comarcas, siendo las personas ideales para acompañar a grupos en recorridos naturalistas, que permiten descubrir toda la belleza que el Parque contiene.



Estany Llong (Aigües Tortes)

Artículo facilitado por José L. García, de CAMINS (Val d'Aran)

Guía Interpretador del Parque Nacional



Montaña - Barrancos - Rafting

Camins

**Guías Oficiales
del Parque
Nacional**

Senderismo y Rutas Culturales

TREKKING EN EL PARQUE NACIONAL · CARROS DE FUEGO

Avda. Pas d'Arrò, 5 bajos · 25530 VIELHA · Telf. 973 64 24 44 · Fax 973 64 24 97

E-mail: caminsguiaspirineo @retemail .es · OFICINA BAQUEIRA 1500: Hotel Montarto · Telf. 973 63 90 01



ARAN SERVICE
INMOBILIARIA
Y
SERVICIOS DE LIMPIEZA

- VIELHA** - Duplex con 3-4 dormitorios, 2 baños. Parking. Gran suite. 170 m2. 239.804 euros. 39.900.000 ptas.
- VIELHA** - Local en Av.Pas d'Arró de 60 m2, con almacén. 81.137 euros. 13.500.000 ptas.
- VIELHA** - En Rotonda. Apartamento 3 dormitorios, 2 baños, calefacción central. 130 m2. 156.263 euros. 26.000.000 ptas.
- BETRÉN** - Apartamento de 3 dormitorios. Baño. Aseo con ducha. Amueblado. Capacidad para 10 personas. 82 m2. 106.680 euros. 17.750.000 ptas.
- BETRÉN** - Apartamento de 100 m2. Con 3 dormitorios, 1 baño y 1 aseo con ducha. Excelentes vistas a Baqueira. 90.152 euros. 15.000.000 ptas.
- ES BORDES** - Casa típica aranesa de 160 m2. Con espacioso jardín de 320 m2. 240.404 euros. 40.000.000 ptas.
- GARÓS** - Casa con jardín, 4 dormitorios, 2 baños, aseo. Garaje individual. 300.560 euros. 50.000.000 ptas.
- SALARDÚ** - Apartamento de 3 dormitorios. 1 baño. Aseo con ducha. Plaza de parking y jardín. 192.324 euros. 32.000.000 ptas.
- TREDÓS** - Vivienda con 4 dormitorios, 2 baños y jardín. 264.445 euros. 44.000.000 ptas.
- VILAC** - FINAL DE PROMOCIÓN. 3 ÚLTIMAS CASAS ARANESAS. De 125 m2, con garaje y jardín. Entrega 31 Julio 2002. Desde 182.707 euros. 30.400.000 ptas.

LOCALES Y NEGOCIOS EN VENTA

- VIELHA** - Local en Av.Pas d'Arró, todo montado y con almacén 81.139 euros. 13.500.000 ptas.

SU INMOBILIARIA EN EL VALLE DE ARAN
El mayor catálogo de ofertas del Valle

ARAN SERVICE

C/ Aneto, 6, 1.º 3.ª
25530 VIELHA
Tel. 973 64 17 28
Fax 973 64 16 10



VOLTARAN QUADS

INFANTIL - ADULTOS

BETREN
Val d'Aran
676 30 53 20

**DECORACIONES
LAVALL S.L.**

PINTURA
DECORATIVA
Y
PARQUETS

C/ Arnals, 7 · 25530 - VIELHA
Tel. 649 873 146

perfumeria
aran

Tel. 973 64 32 07
Plaça COTO MARZO, 3
(Darrera l'Església)
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

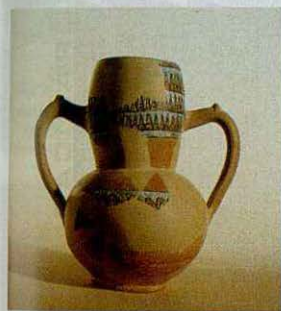
LLEIDA, PROVINCIA DE CONTRASTES

RELATOS E IMÁGENES DE NUESTRAS COMARCAS (I)

El Segre es la espina dorsal de nuestra provincia fronteriza. Sus aguas, bravas en un principio y tranquilas después, la recorren en diagonal. El río al que los romanos denominaban Sícoris, está lleno de leyendas que duermen junto a sus riberas arenosas y que forman parte viva de la historia ilerdense. Otras cuencas fluviales componen la red sufragánea de la provincia: el Garona se escapa tumultuoso por el norte, hacia el Atlántico y hacia el este, el Cardener rinde sus aguas al barcelonés Llobregat.

Las tierras de Lleida no son, ni mucho menos, un conjunto homogéneo, sino que con una sola mirada podremos contemplar, de un lado, un norte atormentado y montañoso e inmediatamente después, la llanura fértil y tranquila de la meridional "Plana d'Urgell".

Al norte de la sierra del Montsec, antiguos pueblos de raíces vascuenses, dejaron huella en las tierras leridanias: los andosinos del Urgellet y de los valles de Andorra, los ceretanos, habitantes de la idílica Cerdaña, los arenosis, antepasados de los actuales moradores del Aran, los lacetanos que vivían de la caza en los frondosos bosques del Solsonés.... También desde los impresionantes muros rocosos de Tarradets hacia abajo, otro pueblo, el de los ilerdetes, cultivaba la tierra en las llanuras dominadas por Indíbil y Mandónio.



Jarrón árabe encontrado
en Pla d'Almatà (Balaguer)

Más tarde, el poderoso ejército del cartaginés Aníbal, remontó el Segre con sus elefantes, para enfrentarse al poder de Roma. Historiadores como Tito Livio, o Polibio nos relatan que Julio César, en la famosa batalla de Ilerda, derrota a los generales de Pompeyo. Comienza la romanización de las tierras de poniente. El llano se romaniza antes, las montañas, no tanto. Villas romanas surgen por doquier: Ilerda (Lleida), Issauna (Guissona), Iesso (Isona), Orgia (La Seu d'Urgell)... todas juntas empiezan a configurar un panorama de cultura, lejos de la antigua barbarie de los primeros pobladores.

El paso del tiempo sigue inexorable y las tierras ilerdenses ven como pasan fugazmente los visigodos y pronto ven aparecer en el horizonte los primeros signos del Islam: los árabes llegan hasta las llanuras de Ilerda. Pronto esta ciudad se denominará Lareda y sus contornos se islamizarán rápidamente ofreciendo a sus pobladores dinastías enteras de dirigentes autóctonos: Llop, Amrús, Banu Qasi, o Leridís.

Mientras los parajes pirenaicos apenas notaban la influencia de la Media Luna, las tierras del sur se erigen en guardianes de la frontera superior del califato. La ciudad dominada por el alcázar de La Zuda, se convierte en capital del distrito árabe de Al-Zeitun. Extensos campos de olivos y numerosas acequias a las que los moros llamaban Maskinká, dan fe del esplendor del Islam en tierras de Lérida. (Continuará....)

Extracto del "Llibre d'or de Catalunya"- de El Periódico.



Era Inmobiliària

COMPRA - VENTA - ALQUILER



Ultimos apartamentos
y pisos en venta
"Obra nueva"

Dinamismo actual
con el buen hacer
de siempre

Av. Pas d'Arró, 25 - 25530 VIELHA
Tel. 973 64 30 55 - Fax 973 64 30 36 - Móvil 649 475 253

HORIZONTES

DEPORTE Y AVENTURA

Descenso de cañones
Mountain bike
Tiro con arco
Senderismo
Rocódromo
Rafting
Excursiones Quads
Excursiones a caballo



Ctra. de Francia, 22 - VIELHA

973 642 967



Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)

Tels. 973 64 26 25 · Fax 973 64 30 82

www.aranweb.com/habitat · E-mail: habitat@aranweb.com

Pla de Benós



*5 Unicas Viviendas.
Plata de apartamentos de 2 ó 3 dormitorios
Acabados de primera calidad*

VISTAS PANORÁMICAS

RENOVACIONES DE OBRA NUEVA EN TODO EL VALLE DE ARAN

EDIFICI GARONA



*Pisos de 3 y 4 dormitorios.
Espaciosos y muy luminosos. En el centro de Vielha*

CALIDAD DE VIDA

Solicite nuestro dossier: "Vivir y disfrutar en Aran"



PROCEDENCIA :
PAISES C.E.E.

AUTOCASA - EXPORT S.L.

VENTA DE COCHES NUEVOS Y DE OCASIÓN
TODAS LAS MARCAS

VW-BMW-AUDI-OPEL
RENAULT-PEUGEOT-CITROEN
PORSCHE-MERCEDES-JAGUAR

Tel. 00 33 5 61 95 86 87
Móvil : 00 33 607 11 95 30
LE BAZERT 31510 - SEILHAN (FRANCE)

PYRÉNÉES MOTOCULTURE et CYCLE Eric BALSARIN



ISEKI - VIKING - HONDA - STIHL - JOHN DEERE

Venta y reparación de motocultores y bicicletas

44, Avenue Polignan
31210 - GOURDAN POLIGNAN
(Antes de llegar a Montréjeau)
Tel./Fax - 00 33 561 958 143

Abierto toda la semana, excepto martes y domingos,
de 9 a 12 y de 14 a 18 h.

SAINT-GAUDENS • COMMINGES 2002

27 juillet au 4 août



CASINO
Le
SALIES DU SALAT
LE CASINO TOUT EN UN SEUL ENDROIT

6^e internationaux de tennis Féminin

WTA



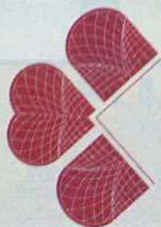
* 6^e Internationaux
de Tennis Féminin
à Saint-Gaudens

Tennist organisé par le



Renseignements : 05 61 89 41 41 - Réservations Billetterie : 05 61 88 53 82 - www.wta-tennis.com

Tot ARAN 27



Nous aimerons remercier la Ville de Luchon pour la confiance qu'elle nous a témoignée.

Nous espérons que cette collaboration sera benefique entre nos deux régions jumelées culturellement et commercialement.

Merci beaucoup.

TOT ARAN



Grp. KÖMMERLING

VENTANAS Y PUERTAS

Sistemas en PVC, aluminio de rotura PT y mixtas de aluminio - madera

Fabricación propia e instalación

TOLDOS, para ventanas y terrazas

TALLERS SUILS S.L.

c/ dels Gessers, 4

c/ Camp de la Vila, 10

25520 - EL PONT DE SUERT

Tel./Fax 973 690 270

659 474 028



il casone

PIZZERIA - RESTAURANTE

SALARDÚ - Val d'Aran

Tel. 973 64 40 55



Más de 100.000 ideas para regalo
Decoración de interiores
Vajillas-Textil hogar-Muebles-Menaje

Abierto de 9,30 a 12,30 y de 14,30 a 19,30 h.

Cerrado lunes mañana

Jueves y sábado abierto el mediodía

Estamos en el centro de la ciudad
46, rue de la République
31800 - SAINT GAUDENS
Tel. 00 33 562 003 661



ROMERÍA A SANT ANTONI DE BOSSÒST

El pasado jueves 13 de Junio, los vecinos de Bossòst celebraron su anual romería a la ermita de Sant Antoni, junto a la carretera que sube al Portillón.

Fue un evento importante y bastante concurrido, con la particularidad añadida que los accesos a la ermita han estado sensiblemente mejorados. El camino está limpio y ensanchado y frente a la pequeña ermita se ha construido una plazoleta en donde se han colocado bancos y troncos con flores, a modo de jardineras. El entorno ha mejorado muchísimo y esto lo agradecieron los feligreses que oyeron misa por la mañana.

Después del oficio religioso muchos vecinos se desplazaron a los alrededores del antiguo edificio de aduanas y allí comieron en franca camaradería.

A la hora del café fueron visitados por la charanga, que amenizó la fiesta con sus canciones. Como cada año, fue una velada entrañable que permitió, además de honrar a San Antonio, pasar una jornada divertida y relajante a todos los vecinos de Bossòst que quisieron disfrutar de la fiesta.



FIESTAS DE LUCHON (FRANCIA)

FIESTA DE LAS FLORES

En 1888, Maurice Froyer, un autor dramático de París, entusiasmado por las manifestaciones hípias de Moustajon, tuvo la idea de decorar su calesa con flores del campo. De vuelta a Luchon, se divertía lanzando flores hacia otros amigos que iban a caballo y en carruajes. La respuesta de ellos fue lanzarle también flores a él: La primera Fiesta de las Flores de Luchon, acababa de nacer.

Luchon, esta entrañable y pequeña ciudad que tenemos a 18 km. del Valle, siempre se ha distinguido por sus celebraciones, por sus actos culturales y por sus deseos de agradar a los forasteros. Sus famosas estaciones termales siempre han deseado recibir huéspedes ilustres: reyes, grandes políticos, mecenas de las Artes y de las Letras etc... La llegada de una de estas personalidades, constituía todo un acontecimiento y siempre era utilizado como un eficaz medio de propaganda.

Los habitantes de Luchon siempre han tenido una formidable "Galería de Hombres Ilustres", personajes que fueron acogidos amigablemente durante veinte siglos, desde los Emperadores romanos, pasando por reyes, mariscales o ministros.... hasta nuestros días, en donde sus festejos y actos culturales atraen a visitantes de media Europa.

Su entrañable Fiesta de las Flores, que se celebra del 22 al 25 de Agosto, es un acontecimiento digno de ver. Su desfile de carrozas engalanadas con miles de flores, consiguen un fabuloso estallido de color, que es apreciado por todos los asistentes. La cabalgata y las numerosas bandas de música francesas y extranjeras dan un colorido a esta Fiesta.

El mejor consejo que podemos darles es recomendarles encarecidamente, que no se la pierdan



Desfile de carrozas

ES PIRENÈUS



PRESENTS
CERAMICA
JOGUETS

Passeg dera Libertat, 19
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 04 73



Restaurant
Era Cova

Tel. 973 648 209

Paseo Eduard Aunòs, 24
25550 BOSSOST

TAPICERÍAS
MAGATZEMS
SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:

SILLONES, SOFÁS, SILLAS, PUFFS, COJINES ETC..

C/ Penedés, 85
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54



Anuncia't
a
TOT ARAN

Restaurant
Montgarri
Pizzeria

Edifici Torre Campalans
BAQUEIRA-BERET
Tel. 973 64 50 55

Restaurant

Cal Manel

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7
25537 PONT D'ARROS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68

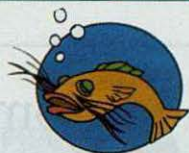


PIZZERIA
La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 04 91

EL PESCADO AZUL, UN GRAN OLVIDADO



El pescado azul, como el arenque, las sardinas, la caballa, el bonito y el atún, fueron durante muchos años injustamente apartados de muchas mesas. Cuando se confirmó las excelentes propiedades de esta clase de pescado y el gran papel que juegan en nuestra dieta, sufrieron una espléndida rehabilitación y hoy están considerados prácticamente como imprescindibles. Ha sido el hecho de sus particulares cualidades y el ser sensiblemente más asequibles de precio que sus aristocráticos parientes blancos, de que les hayamos otorgado el merecido perdón.

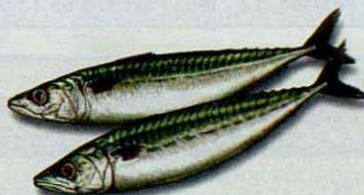
El pescado azul es un verdadero regalo del mar. Contiene hasta un 10% de grasas insaturadas y elevados contenidos en sales minerales, vitaminas y gran cantidad de yodo.

La caballa, una de las especies más habituales de la costa mediterránea, tiene la carne algo grasa y es especialmente sabrosa cuando se asa en la parrilla con ajos picados, perejil y un chorro de aceite. Es un buen integrante de la bullabesa de Marsella y un pez muy indicado para hacer conservar en escabeche. La caballa y sus parientes cercanos eran la base del condimento llamado "garum" por los romanos.

La sardina, otro de los pescados azules más empleados, es un animal de gran interés económico. Abunda también en la cuenca mediterránea y forma grandes bancos, que en primavera y verano suben a la superficie y se acercan a las costas, buscando aguas poco profundas.

De todos son también conocidas las propiedades y el exquisito sabor de los atunes y del bonito. También muchísima gente aprecia el salmón y el arenque ahumados, pescados típicos del norte de Europa y América, con un gusto tan peculiar que nos invita a soñar que nos encontramos en los países escandinavos o en Islandia.

Los pescados azules se conservan en salazón, secos o ahumados y han sido y serán también en un futuro, un manjar determinante en la alimentación humana.



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍS
Urbaniz. Tanau - Cota 1700
BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



"Era Lauaneta"

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA
C / Eduard Aunòs, 22
25550 BOSSÒST
Tel./Fax 973 64 71 29



REFUGI SANT NICOLAU

BOCA SUD DEL TÚNEL
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52
Mòvil 619 97 72 64

Complements
per a l'habitatge, S.L.

DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISSOS

Tarkett

sikkens



c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306



**ART i
DISSENY**

MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME

MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

ALFONSO NUÑEZ

Pintura en General

Grupo Ricardo Abadía, nº 11
25530 - VIELHA - Lleida

Tel. 696.59.68.86



restaurant
Eth Lidon



Menús a 10 y 15 euros

Abierta a partir 13,30 h.
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10
25530 Vielha (Val d'Aran)
Tel. 973 64 03 63

PELUQUERÍA

Es Auets



C/ Piedad, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81 45

**ETH
BURÈU**

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º
25530 - VIELHA (Val d'Aran)
Tel./Fax 973 64 25 47



LOU PITCHOUNET

El Tiovivo de **Luchon**

Estamos en el
Parque Termal

Abierto
todo el año

CATALANS A SICÍLIA

Pere II, fill del rei Jaume, tenia els ulls posats al mar, com el seu pare. El suau vent de xaloc li portava noves de Sicília, la terra d'on era Constança, la seva muller. Aquella illa, terra abundosa de sol i de blats, feia sentir-lo poderós, ple d'energia, però també amb el cor ple de melangia.

Sicília patia durament el jou francès, ja que el Papa havia donat aquell reialme a Carles d'Anjou, germà de Sant Lluís, rei de França. El d'Anjou havia envaït l'illa i lluitat contra el seu rei, Manfred, pare de Constança. Aquest va morir al camp de batalla. L'illa era en mans del francès, la terra va ésser espoliada i els seus pobladors vexats i tractats sense mercè.

Els sicilians trameten ambaixada al rei Pere II



Pels aires de Palerm ressonen campanades i amb elles, el clam d'un poble que es revolta. A l'aplec del Sant Esperit, un soldat francès a ultratjat a una noia i això ha atiat les brases del rancor sicilià. La festa Major s'ha abrindat com una foguerada i tot s'és envoltat d'un roig encès. Aquesta revolució serà recordada amb el nom de les "Vespres Sicilianes".

Carles d'Anjou, com represàlia, posa setge a la ciutat de Messina i els sicilians, que no tenen rei ni guia, proclamen a Pere II com a rei seu i surten a trametre-li ambaixada. La flota catalana, comanada pel capità Jaume Pere i amb soldats almogàvers armats fins a les dents, havia salpat de Portfangós, a les boques de l'Ebre. El seu primer destí era l'Alcoll, un port de la costa africana on hi esperava el rei Pere II, que s'havia reunit amb els ambaixadors sicilians. Tan ell com la seva dona, Constança de Sicília, varen acceptar la corona, malgrat Anjou i el Papa.

Les naus, en ordre de batalla, arriben a Tràpani on el rei Pere desembarca i és homenatjat com alliberador. Les tropes avancen sobre Messina, encerclada per Carles d'Anjou, mentre les naus ocupen l'estret, el braç de mar entre l'illa i Itàlia. Carles té por de ser copat i lleva el setge, emprenent la retirada. També per mar, l'armada francesa sofreix la derrota. Sicília, alliberada, té per rei Pere el Gran.

Sicília, romandrà catalana gairebé dos-cents anys i per aquella Mediterrània en calma, hi solcaran naus amb veles de quatre barres.



Vidres Viola
ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS
CARPINTERÍA DE ALUMINIO
MAMPARAS DE BAÑO

Avda. Maladeta, 19
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 02 89
Fax 973 64 32 12
<http://www.vidresviola.es>
E-mail: vidresviola @vidresviola.es

EXCAVACIONES OBRAS
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia s/n
25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 70 16
Fax 973 64 70 16
Mòvil 639 68 90 45



**Carmen
CAUBET**
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeig dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

MERCASTELLÓ, S.L.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

CAMPINGAZ



NOU RUBIO



PERFUMS · REGALS · ULLERES DE SOL

c/ Sant Roc, 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran
Tel. 973 64 70 57



**SUPER CAVE
RUBIO**

VINS I LICORS

c/ deth Lup, 7
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran
Tel. 973 64 73 51



**Supermercat
ETH GRAUER**



• Vins i licors

• Pernils i embottits

• Especialitat en productes del país

c/ Eduard Aunòs, 18
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran
Tel. 973 64 73 36



EL ROBLE CARBALLO (*Quercus robur*)



Árbol caducifolio de hasta 40 m. de altura, con la corteza grisácea y agrietada. Sus hojas, de una longitud entre 5 y 12 cm., son alternas, con el margen lobulado y con la base generalmente auriculada. Son lampiñas por ambas caras y sus nervios secundarios llegan hasta el borde de las mismas.

Sus flores, con 5-8 estambres están dispuestas en amentos colgantes de 5 a 13 cm. Sus frutos en nuez son las bellotas, de 2 a 4 cm. de longitud y dispuestos sobre el pedúnculo. Son verdes al principio y castaño oscuro en su madurez. Están cubiertos en parte por una cúpula leñosa, con escamas casi blancas y apizarradas. El roble florece de abril a mayo y las bellotas maduran en septiembre.



Hojas, flores y fruto del roble

Es un árbol que tiene preferencia por los suelos silíceos y requiere que éstos sean húmedos y profundos. Este tipo de roble, bastante frecuente en el Pirineo, es típico del clima atlántico y no resiste muy bien las sequías estivales prolongadas. Aguanta muy bien el frío invernal, pero es sensible a las bajas temperaturas durante el período vegetativo. Crece normalmente en valles y llanuras y se le puede encontrar eventualmente en altitudes de hasta 1.500 metros.

EL ERIZO COMÚN (*Erinaceus europaeus*)

Mamífero del tipo de los cordados y del orden de los insectívoros, tiene un cuerpo rechoncho en el que no se aprecia el cuello. Su dorso está cubierto de púas pardas y amarillentas de 2 a 2,5 cm. de longitud. En el resto del cuerpo tiene un pelaje pardo oscuro. La longitud de su cuerpo es de 22 a 30 cm. y su peso oscila entre los 700 y 800 gramos.



Sus extremidades son cortas, plantígradas y con cinco dedos provistos de uñas bien desarrolladas. La cola es corta. Tienen las orejas muy redondeadas y los ojos son muy oscuros.

Su hábitat natural son las zonas periféricas de los pueblos, colindantes con campos de cultivo y huertos. Puede encontrarse también en los bosques caducifolios.

Su época de reproducción es de abril a septiembre. La hembra pare una o dos camadas de 8 a 16 crías al año. Los pequeños nacen totalmente desnudos y en muy poco tiempo les crecen unas púas blanquecinas, que a las dos semanas son sustituidas por las definitivas. El desarrollo de las crías es rápido y el destete se produce al cabo de 3 o 4 semanas. Después de este período se vuelven independientes.

Sus costumbres son solitarias y sedentarias e hiberna de octubre a abril. Sus hábitos son crepusculares o nocturnos y se alimenta de insectos, otros invertebrados y algunos vegetales. Cuando se ve acosado se enrolla sobre sí mismo y queda protegido por sus fuertes púas. Es un animal bastante común en los Pirineos y muy beneficioso para la agricultura, ya que se alimenta de caracoles e insectos dañinos. El erizo común es el micromamífero que sufre mayor número de atropellos en las carreteras españolas.



Barrachina, S.L.
TABLEROS • FERRETERIA • MADERAS

Partida Rufeá, 65 - 25194 LLEIDA
Tel. 973 26 39 00 (4 líneas) FAX 973 26 76 74

**Revestimientos
Máquinas
Barnices
Parquets**

Souvenirs MONTLUDE

JOIERIA
RELLOTJERIA
MARROQUINERIA
OBJECTES DE REGAL

Grauèr Eduard Aunòs, 16
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81



tras-tros

Roba - Sabates
Regals - Gormanderies

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45
e-mail: trastros@wanadoo.es

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
Tel. 669 70 17 33

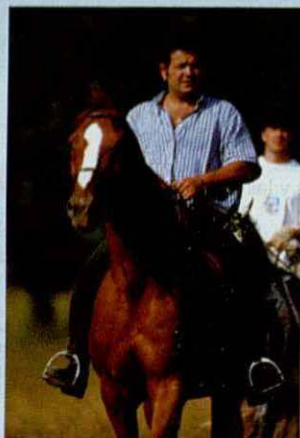
C/ Irissa, s/n.
25530 VIELHA-Lleida

Ferretería AGUILERA



Droguería - Menaje

C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSÒST - Val d'Aran



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

**EXCURSIONES - RUTAS
PONEYS PARA NIÑOS
CLASES
CURSILLOS
PUPILAJE DE CABALLOS**

ABIERTO TODO EL AÑO



ESCUELA DE EQUITACIÓN



Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05

(a 200 m de Vielha)
VIELHA

MRW

902 300 400
www.mrw.es

Av. Maladeta, 14
(La Solana)
25530 Vielha
Tel. 973 641 252
Fax 973 642 140

**NUEVA
GERENCIA
Y NUEVA
DIRECCION**

TAXI BENJAMÍN MOLES

5 y 7 plazas
24 horas



Tel. 973 64 82 42
973 64 70 27
Móvil 608 93 89 57



Hotel Lacreu

Tel. 973 644 222 · Fax 973 644 243

SALARDÚ
(Val d'Aran - Lleida)



HOTEL
PETIT LACREU

Tel. 973 644 142 · Fax 973 644 243

basteret



restaurant

c. major, núm. 6 b
25530 vielha
tel. 973 64 07 14

HOUSE - ARAN



LIMPIEZAS
Y

SERVICIOS DEL HOGAR
MANTENIMIENTOS
INMOBILIARIA

C/ Aneto, 7 - Local 1
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 15 22
Tel/Fax 973 64 18 52



HOTEL ARAN

PASTISSERIA ETH BREÇ
LLIBRERIA RUDA

Avda. Castiero, 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 50
Fax 973 64 00 53



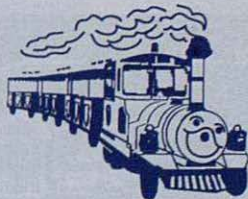
ARTIGANÉ

Restaurante
"Casa Emilio"

25537 - PONT D'ARRÒS
(VAL D'ARAN)

Tel. 973 64 09 46
Móvil. 629 26 67 70
Desde Francia. 00 34 973 64 09 46

Tren Turístico Luchon



7 días sobre 7
Salida del Parque Termal
Del 1 de Abril al 11 de Noviembre

Visitas comentadas
Tel. 00 33 615 06 39 61

COCINAR EN CASA

TRINXAT ARANÈS CON VIRUTAS DE FOIE Y CARAMELO DE HIGOS

Ingredientes:

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| 1 col o repollo. | 3 dientes de ajo. |
| 1 butifarra negra. | 100 gr. de foie fresco. |
| ½ kg. de patatas | 250 ml. de jugo de higos reducido. |
| 200 gr. de beaon. | Sal y pimienta. |

Preparación:

- 1- Cocer el repollo, la butifarra y las patatas. Picarlo todo con el cuchillo, mezclar y reservar.
- 2- Laminar los ajos, cortar el beaon en tiras finas y dorar.
- 3- Mezclarlo todo y poner a punto de sal y pimienta.
- 4- **Presentación:** Ponerlo todo en forma de timbal, colocar encima las virutas de foie y hacer unas líneas con el caramelo de higos.



Receta y foto, facilitadas por el Restaurante HOSTERÍA CATALANA de Bossòst

MERO ASADO A LA VAINILLA Y RISOTTO DE CARRERETES

Ingredientes:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1 mero de 1,5 kgs. | 100 gr. de carreretes (senderuelas). |
| 4 vainas de vainilla. | 3 ajos tiernos. |
| 100 gr. de arroz. | 1 dl. de aceite de vainilla. |
| 50 gr. de queso parmesano. | Sal. |

Preparación:

- 1- Poner los lomos de mero en una bandeja y mecharlos con las vainas de vainilla.
- 2- Poner sal, aceite de vainilla y ponerlo al horno durante 15 min. a 180°.
- 3- Para el risotto, saltear los ajos tiernos con las carreretes, añadir el arroz y el caldo lentamente, de manera que quede cremoso y terminarlo con el queso parmesano.



Receta y foto, facilitadas por el Restaurante HOSTERÍA CATALANA de Bossòst

La Fonda
de'n Pep



Restaurant

Codina Aranesa e
Catalana

Avda. Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA

Conde
Russell

Apartamentos - Alquiler

Casa antigua aranesa
Muy especial
Paz, silencio, sin T.V.

Val d'Aran

608 44 29 81

658 95 38 41

TERRINA DE QUESO Y MEMBRILLO CON SALSA DE NUECES

Ingredientes:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| ½ litro de nata. | 6 hojas de gelatina. |
| ½ kilo de queso fresco. | 300 gr. de membrillo. |
| 150 gr. de azúcar. | 200 ml. de salsa de nueces. |

Preparación:

- 1- Semi-montar la nata con el azúcar e incorporar en ella el queso sin dejar de batir. Una vez bien mezclado, le incorporaremos la gelatina.
- 2- En un molde ir intercalando en capas, el membrillo con el queso.
- 3- Dejar reposar aproximadamente 2 horas, antes de su utilización.
- 4- **Presentación:** Colocar un corte de mousse en el centro del plato, poniendo un cordón de salsa de nueces en diagonal. Acabar de decorar con hojas de physalis.



Receta y foto, facilitadas por el Restaurante HOSTERÍA CATALANA de Bossòst



HOSTERIA CATALANA



HOTEL · RESTAURANT

C/ PIETAT, 34 · 25550 BOSSÒST (Val d'Aran) · TEL. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58

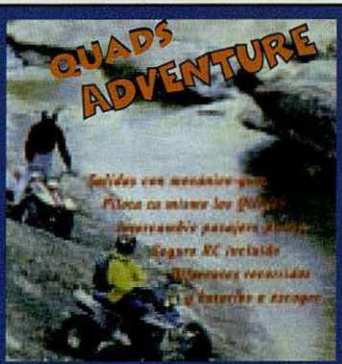


MOTOR SPORT

**DESCUBRE LA VAL D'ARAN
Y ALREDEDORES, EN QUAD**

Avda. Garona, s/n - local 11
(Frente Palacio de Hielo)
25530 - VIELHA

TEL. 973 641 299
606 353 382



Borda Lüsia

Bar - Restaurante típico

Sant Roc, 4
25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 82 51
(Val d'aran)



**ANUNCIAT
A LA REVISTA DE LA VALL**



TASTETS

Bar Restaurante
BAQUEIRA 1500
 Tel. 973 64 50 30
Abierto todo el año



*h*ôtel
Panoramic

6, Avenue Carnot
 31110 LUCHON (FRANCIA)
 Tel. 00 33 5 61 79 30 90
 Fax 00 33 5 61 79 32 8
hotel.panoramic@wanadoo.fr
www.hotelpanoramic.fr

Desayuno con buffet libre
 Parking cerrado
 Abierto todo el año
 Se habla español

*Hotel situado en el centro de Luchon
 a 40 km de Baqueira-Beret y
 cerca de las pistas de esquí de
 Superagnières y Peyragudes,
 en los Pirineos franceses*



CCV INFORMATICA

Hardware - Software - Internet - Formacion - Consumibles

E-mail: ccvinformatica@aranweb.com
www.aranweb.com

Aneto, 7 A Local 3
 25530 Vielha (Lleida)
 Tlf. 973 64 12 88
 Fax 973 64 07 05

COMERCIAL M. Y M.

PROFESIONALES DEL HOGAR

CARPINTERÍA METÁLICA y DE PVC
 FONTANERÍA
 LÁPIDAS FUNERARIAS
 FERRERÍA

MUEBLES DE COCINA
 BAÑOS Y SANITARIOS
 REVESTIMIENTOS
 PAVIMENTOS

**¡ NOVEDAD !
 GRAN SURTIDO
 EN FERRERÍA**



Pol. Industrial Mijaran, Nave 6 - 25530 - VIELHA (Lleida) - Tel./Fax 973 64 19 68 maneromelero@jazzfree.com

• C •
C Ò N S V L

PENSIO MONTARTO
CAFÈ • BAR • ESTANC
CTRA. A VAQUEIRA - BERET
25599 ARTIES - VAL D'ARAN
TEL. 1 FAX: 973 - 64 08 03

Casa "Don Geppetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arró, n° 25 - local n°5
25530 VIELHA (Lleida)
Tel.: 973 64 28 90



CARNISSERIA
====
XARCUTERIA

PEDARRÓS

ESPECIALITAT EN
PATÉ ARANÉS

C / Major, 6
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

Bar - Restaurant

Casa Manolo

Mesón Típico



Tel. 973 64 00 39 25538 GAUSAC (VAL D'ARAN)
Tel. 973 64 17 52 25530 VIELHA (VAL D'ARAN)

MURAL GAS

CALEFACCIÓN
AIRE ACONDICIONADO
AGUA
GAS
ELECTRICIDAD

INSTALADOR AUTORIZADO
EMPRESA COLABORADORA
DE REPSOL GAS

Tel. 660 92 10 53



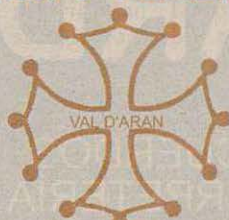
**CLINICA
VETERINARIA
VIDAL**

HORARIO DE VISITA

De Lunes a Viernes
de 10,30 a 13,30
y de 16,30 a 20,00
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 23 61

**JOAN BERDIÉ
TAXI 7 PLAZAS**



TEL. 619 791 507



RESTAURANT

ESQUIRÓ



**DUBERT TOT ER AN
(MENS ABRIU E MAI)**

BAQUEIRA 1500
EDIFICI MAUBERME
TEL. 973 64 54 30

CARPINTERIA - EBANISTERIA



*Restauración del
Mueble Antiguo*

Julio Penetró

C / dera Gleisa, 29
25550 Bessòst

Tel. y Fax : 973 64 81 87
Mòvil 677 59 56 84



MUEBLES
Y
DECORACIÓN

Carretera Baqueira a Beret Km. 1,5
BAQUEIRÀ - VALL D'ARAN
Tel. 669 70 18 75
LLEIDA

ROCARD

REGALOS Y RECUERDOS
JARDINERÍA Y FERRETERÍA
CERÁMICA Y ARTESANÍA

Ctra.de Francia s/n 25540 - LES (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 53 - Fax 973 64 72 69
E.mail: rocard @ arrakis.es



**MODA
i
COMPLEMENTS**

Plaça Coto Marzo, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 09 49

*Carnicería
Ordóñez*



ELABORACIÓN PROPIA DE
EMBUTIDOS Y PATÉS
DEL VALLE DE ARAN

Ctra.del Túnel s/n Tel. 973 64 00 38
25530 - VIELHA Fax 973 64 24 74
e.mail: zenodro123 @ terra.es

**ARAN
ELECTRIC**



MATERIAL ELÈCTRIC
CÒPIES DE CLAUS
COMPLEMENTS FERRETERIA
REPARACIONS ELÈCTRIQUES

Ctra. de Gausac, local 1
25530 VIELHA
Tel.: 973 64 18 49

LA ASPIRINA

Presente en nuestras vidas durante más de un siglo, la aspirina es el medicamento más conocido y usado en todo el mundo. Es un fármaco barato, seguro y eficaz para diferentes trastornos, desde el simple dolor de cabeza hasta la prevención de infartos. Aún hoy en día, no deja de sorprender con nuevas aplicaciones.

Inventado en 1897 por el químico y farmacéutico alemán Félix Hoffmann, el ácido acetil salicílico fue sintetizado en los laboratorios Bayer como alternativa al ácido salicílico, analgésico que irritaba la garganta y el estómago y que tenía un sabor insoportablemente amargo.

El origen de la aspirina tenemos que buscarlo en un remedio milenario: la corteza de sauce. La corteza de este árbol, rica en salicilatos, tenía tantas virtudes contra el dolor, que ya Hipócrates lo recomendaba en la Grecia clásica. También la utilizaban los indios de Norteamérica. En 1838 se extrajo por primera vez el principio activo de dicha corteza, el ácido salicílico y en el año 1859 se consiguió sintetizar en el laboratorio y se fabricó a escala industrial.

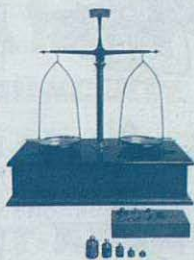


La aspirina tiene distintos efectos según las dosis. Con 500 miligramos se combate la fiebre y algunos dolores leves y moderados. Con una dosis más baja, se evita la coagulación de la sangre y con 2-3 gramos diarios, la aspirina actúa como eficaz antiirreumático.

Cada español toma una media de 17 aspirinas al año. La elaboración de aspirinas en nuestro país se lleva a cabo en la fábrica de La Felguera (Asturias), de donde salen cada año 3.500 toneladas. Desde que se empezó a producir, se han consumido en el mundo 350 billones de comprimidos y la producción mundial de ácido acetil salicílico, el principio activo de la aspirina, es de 50.000 toneladas / año.



La aspirina es un gran analgésico, ya que evita el dolor de cabeza, las jaquecas, el dolor de muelas y el dolor de oído. Como antipirético combate eficazmente la fiebre. Es también un buen anti-inflamatorio y un eficaz antiirreumático ya que combate la artritis reumatoide y el lupus eritematoso. En 1985, las autoridades sanitarias de Estados Unidos, constataron que la aspirina era altamente eficaz para prevenir la aparición de un segundo infarto, cuando ya se ha había padecido uno con anterioridad. También es utilizada como anticoagulante sanguíneo, sobre todo en casos de trombosis cerebral. Modernamente, se ha comprobado que la aspirina puede reducir en un 40% el riesgo de cáncer de intestino, alarga también la posibilidad de contraer el Alzheimer y ayuda a las personas mayores a prevenir las cataratas oculares, sobre todo en los diabéticos.





ARIES

Del 21/3 al 20/4

Una situación conflictiva en el trabajo podría desactivarse sin llegar a explotar. La violencia verbal tiende a disminuir, así que negocia. No desestimes el ofrecimiento de una persona allegada a ti, es importante. Días más propicios: 3, 7, 17 y 22 Días menos propicios: 4 y 26
Números de la suerte: 3 y 8 Flor del mes: Glicinia



TAURO

Del 21/4 al 20/5

Saldrán a la luz posturas que te permitirán localizar los puntos negros de tus relaciones de pareja. Sé paciente y habla de ello. Olvida cualquier proposición referente a un futuro trabajo, no será interesante. Cuida tus digestiones. Días más propicios: 4, 8, 13 y 20 Días menos propicios: 1, 10, 21 y 29
Números de la suerte: 4 y 0 Flor del mes: Anémona



GÉMINIS

Del 21/5 al 21/6

Encontrarás mayores satisfacciones si te mueves fuera de tu ambiente habitual. Es un buen mes para moverte y buscar nuevas alternativas. Podrías realizar un largo viaje en compañía de alguien que te satisface. Buen mes para el dinero. Días más propicios: 3, 11 y 27 Días menos propicios: 5 y 21
Números de la suerte: 4 y 5 Flor del mes: Lobelia



CÁNCER

Del 22/6 al 22/7

Durante este mes encontrarás soluciones a tus problemas sentimentales, aunque es posible que ello te comporte renunciar a algo valioso. Cede un poco y no te arrepentirás. No es un buen período en cuanto al terreno profesional. Libérate. Días más propicios: 2 y 26 Días menos propicios: 4, 7 y 20
Números de la suerte: 1 y 8 Flor del mes: Adelfa



LEO

Del 23/7 al 22/8

Las circunstancias te serán favorables para que reorientes tu situación económica y alejes tendencias negativas o ruinosas. Arriesga un poco y obtendrás buenos resultados. Cuidate mucho de posibles problemas emocionales. No viajes. Días más propicios: 5, 9, 19 y 23 Días menos propicios: 7 y 30
Números de la suerte: 7 y 2 Flor del mes: Fucsia



VIRGO

Del 23/8 al 21/9

Es un buen mes para intentar abordar los problemas de comunicación que tengas pendientes. Saca al exterior las dudas que te preocupan y procura dar sinceridad a los demás. Excelente mes en lo referente a la salud. No abuses del alcohol. Días más propicios: 4, 21 y 30 Días menos propicios: 11 y 22
Números de la suerte: 3 y 1 Flor del mes: Violeta africana



LIBRA

Del 22/9 al 22/10

Plantea este mes los temas susceptibles que te puedan crear una discusión o un cisma familiar, porque es probable que la sangre no llegue al río. No entres en controversias con personas ajenas a tu entorno. No te interesa especular. Días más propicios: 2, 12 y 29 Días menos propicios: 12, 20 y 31
Números de la suerte: 0 y 6 Flor del mes: Botón de oro

**ESCORPIÓN****Del 23/10 al 21/11**

Buen mes para buscar la reconciliación en las relaciones amorosas y personales deterioradas. Puede que los demás te vayan detrás por algo que les pueda interesar. No arriesgues en el plano económico. Buen mes para descansar sin estrés.

Días más propicios: 5, 14 y 27

Días menos propicios: 2, 11, 20 y 29

Números de la suerte: 4 y 7

Flor del mes: Rododendron

**SAGITARIO****Del 22/11 al 20/12**

La suerte tendrá algo que ver con lo que puedas evitar, rectificar o corregir. Algo podría tener menos repercusión de lo que esperabas. No desestimes ningún consejo que te llegue de tus familiares ya que podría tener gran importancia para ti.

Días más propicios: 3 y 25

Días menos propicios: 14, 19, 22 y 28

Números de la suerte: 1 y 6

Flor del mes: Amapola

**CAPRICORNIO****Del 21/12 al 19/1**

Es un buen momento para hablar de reglas, compromisos y obligaciones. Negocia ahora porque saldrás muy bien parado de los acuerdos que aceptes. Vigila posibles problemas físicos que pudieran afectar a tu organismo. Juega a la lotería.

Días más propicios: 2, 10, 18 y 21

Días menos propicios: 3, 14 y 27

Números de la suerte: 4 y 9

Flor del mes: Primula

**ACUARIO****Del 20/1 al 18/2**

Puede que hayas estado jugando en terreno poco abonado y que ahora se hagan visibles las dificultades con las que hayas lidiado. No entres al trapo en asuntos profesionales ni te enfrentes a personas que puedan perjudicarte.

Días más propicios: 3, 11 y 25

Días menos propicios: 7, 14 y 22

Números de la suerte: 1 y 8

Flor del mes: Alheli

**PISCIS****Del 19/2 al 20/3**

Este mes será muy positivo para las relaciones personales. Podría renacer una antigua amistad o una colaboración que parecía perdida. Aborta cualquier posibilidad que te ofrezcan en lo referente a tu economía. Haz deporte.

Días más propicios: 7, 16 y 21

Días menos propicios: 10, y 28

Números de la suerte: 4 y 5

Flor del mes: Siempreviva

SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

B	R	A	Z	A	L	E	T	E
R	E	V	E	L	A	R	O	N
I	C	E	I	L	O	T	A	
C	A	C	O	S	T	A	M	
O	D	I	A	S	I	L	O	
L	O	N	A	O	Z	I	R	
A	A	M	A	Ñ	A	D	A	
J	O	R	O	B	A	R	A	S
E	V	A	D	I	R	D	E	

E	B	U	K	T	E	P	O	L	I	T	N	A	C
H	L	J	I	S	G	W	P	A	X	M	S	H	
N	O	E	L	F	N	A	H	L	M	R	N	C	O
C	L	G	F	N	O	P	J	T	E	W	B	A	K
F	Z	U	C	A	N	E	I	H	P	J	U	E	M
B	M	E	L	X	N	R	N	L	E	G	I	R	C
H	I	P	O	P	O	T	A	M	O	V	A	E	O
D	U	A	R	G	S	A	E	U	L	F	T	Q	C
W	O	R	I	N	F	U	H	K	A	V	J	I	O
I	S	D	Q	A	O	B	P	T	F	A	F	E	D
E	X	O	R	Y	N	E	Z	D	U	I	O	I	R
Y	Q	I	V	A	D	R	K	V	B	Y	A	D	I
O	J	E	T	N	O	R	E	C	O	N	I	R	L
A	G	E	B	U	O	N	C	A	M	E	L	L	O

**ANÚNCIATE**

Por sólo
0,8 euros/palabra,
pon un anuncio
económico en

TOT ARAN

TELÉFONOS DE INTERÉS

CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓN Y TURISMO DE BOSSÒST	973 647 276
BOMBEROS (URGÈNCIAS)	085	INFORMACIÓN Y TURISMO DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓN Y TURISMO DE SALARDÚ	973 645 726
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓN Y TURISMO DE VIELHA	973 640 110
EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	973 640 080	TORISME VAL D'ARAN	973 640 668
DISPENSARIO ARTIES	973 642 847	FARMACIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARIO BOSSÒST	973 648 211	FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 595
DISPENSARIO LES	973 648 229	FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 218
DISPENSARIO SALARDÚ	973 644 030	FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGÈNCIAS)	062	ESTADO DE LAS CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505
GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIAS)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISARÍA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	088	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AYUNTAMIENTO DE ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AYUNTAMIENTO DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AYUNTAMIENTO DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AYUNTAMIENTO DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AYUNTAMIENTO DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AYUNTAMIENTO DE VIELHA	973 64 00 18	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COCHES LÍNEA)	93 265 65 92	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COCHES LÍNEA)	639 380 373		

HOMENATGE A L'AIGUA



Organitzat per PIRINAIGUA, una Associació Cultural del Pirineu, es celebrarà els propers dies **6 i 7 de Juliol, a Montgarri-Pla de Beret**, un acte d'HOMENATGE A L'AIGUA.

L'HOMENATGE A L'AIGUA és un acte de respecte envers de la natura i un esdeveniment de nova creació que gira al voltant de l'aigua, un bé vital i a la vegada escàs.



Es tracta d'un acte de caràcter íntim i festiu, amanit amb música i poesia, on participaran més de setanta artistes entre escriptors, músics i poetes: Veronique Brill, Remo Balcells, Benet Rossell, Enric Casassas, Carles Hac Mor, David Castillo, entre altres. Tots ells, faran una reivindicació de l'aigua com a font de vida.

L'HOMENATGE A L'AIGUA es presenta enguany per primer cop i neix amb la voluntat de tenir continuïtat en el temps i en l'espai. Per a la primera edició, s'ha triat el naixement dels rius Noguera Pallaresa i Garona.

Estem davant d'una manifestació poètica d'altura, una intervenció poètica allí on neix l'aigua i el riu i també d'una comunitat lingüística: aranès, català, castellà, euskera i francès.

¡No hi falteu, us esperem!

HORARIOS DE AUTOBUSES Conselh Generau d'Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 24 DE JUNIO HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 2002 • DE LUNES A VIERNES

47 278	Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
47 303	Tredós	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
45 726	Salardú	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
40 110	Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
40 688	Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
3 346	Garós	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
2 565	Casarih	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
8 219	Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17	20.27
7 244	Betren	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
4 462	Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
3 505	Vielha				11.45						19.45	
0 934	Vilac	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21	14.32	16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
3 242	Betlan	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22	14.33	16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
0 442	Aubert	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24	14.35	16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
507	Pont d'Arrós	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27	14.38	16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
558	Benós	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28	14.39	16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
968	Es Bordes	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31	14.42	16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
070	Arró	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32	14.43	16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
447	Era Bordeta	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34	14.45	16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
995	Bossòst	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37	14.48	16.37	17.37	18.37	19.37	20.03
334	Les	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40	14.50	16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
544	Pontaut				12.45		14.55					
	Pontaut	07.40	08.55	11.15				15.55				
	Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05	16.00	17.00	18.00	19.15	
	Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.03	17.03	18.03	19.19	
	Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.22	
	Arró	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.24	
	Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.25	
	Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.28	
	Pont d'Arrós	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.29	
	Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.32	
	Betlan	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.34	
	Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.35	
	Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.37	
	Vielha							15.00	16.25		19.45	
	Betren	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21		15.01	16.26	17.21	18.21	19.46
	Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23		15.03	16.28	17.23	18.23	19.48
	Casarih	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25		15.05	16.30	17.25	18.25	19.50
	Garós	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26		15.06	16.31	17.26	18.26	19.51
	Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30		15.10	16.35	17.30	18.30	19.55
	Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33		15.13	16.38	17.33	18.33	19.58
	Salardú	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34		15.14	16.39	17.34	18.34	19.59
	Tredós	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37		15.17	16.42	17.37	18.37	20.02
	Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40		15.20	16.45	17.40	18.40	20.05

Nota : Los horarios remarcados en claro son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 24 DE JUNIO HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE DE 2002 • SÁBADOS Y FESTIVOS

08.00	09.25	11.15	13.05	15.55	Pontaut	09.25	12.05	13.55	14.55	17.40	20.06	20.55
08.03	09.30	11.20	13.09	16.00	Les	09.22	12.03	13.50	14.50	17.37	20.03	20.50
08.06	09.33	11.23	13.12	16.03	Bossòst	09.19	12.01	13.47	14.47	17.34	20.01	20.47
08.09	09.36	11.26	13.14	16.06	Era Bordeta	09.17	12.00	13.44	14.44	17.32	20.00	20.44
08.12	09.39	11.29	13.16	16.09	Arró	09.16	11.57	13.41	14.41	17.31	19.57	20.41
08.15	09.42	11.32	13.18	16.12	Es Bordes	09.13	11.56	13.38	14.38	17.28	19.56	20.38
08.18	09.45	11.35	13.19	16.15	Benós	09.12	11.53	13.37	14.37	17.27	19.53	20.37
08.21	09.48	11.38	13.22	16.18	Pont d'Arrós	09.09	11.51	13.34	14.34	17.24	19.51	20.34
08.24	09.51	11.41	13.24	16.21	Aubert	09.07	11.50	13.32	14.32	17.22	19.50	20.32
08.27	09.54	11.44	13.25	16.24	Betlan	09.06	11.48	13.31	14.31	17.21	19.48	20.31
08.30	09.57	11.47	13.27	16.27	Vilac	09.05	11.45	13.30	14.30	17.20	19.45	20.30
08.33	10.00	11.50	13.29	16.29	Vielha	09.04	11.44	13.29	14.29	17.19		20.29
08.36	10.03	11.53	13.31	16.31	Betren	09.02	11.42	13.27	14.27	17.17		20.27
08.39	10.06	11.56	13.33	16.33	Escunhau	09.00	11.40	13.25	14.25	17.15		20.25
08.42	10.09	11.59	13.35	16.35	Casarih	08.59	11.39	13.24	14.24	17.14		20.24
08.45	10.12	12.02	13.37	16.37	Garós	08.55	11.35	13.20	14.20	17.10		20.20
08.48	10.15	12.05	13.39	16.39	Arties	08.52	11.32	13.17	14.17	17.07		20.17
08.51	10.18	12.08	13.41	16.41	Gessa	08.51	11.31	13.16	14.16	17.06		20.16
08.54	10.21	12.11	13.43	16.43	Salardú	08.48	11.28	13.13	14.13	17.03		20.13
08.57	10.24	12.14	13.45	16.45	Tredós	08.45	11.25	13.10	14.10	17.00		20.10
08.60	10.27	12.17	13.47	16.47	Baqueira							

OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONES:
11.44	VIELHA	14.30	Circulará todos los días por el Puerto de la Bonaigua, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.
19.00	BARCELONA	07.30	

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45

OBSERVACIONES: Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad. (*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Llérida, rogamos sean consultados

TRUCOS DEL HOGAR

COMO CUIDAR LOS MUEBLES DEL JARDÍN

Si los muebles son de mimbre, los deberemos limpiar con un trapo humedecido en agua con sal. Si por el contrario, los muebles de nuestro jardín son de plástico, deberemos mantenerlos tapados cuando no los hagamos servir, con el fin de que no cojan suciedad y no les toque el sol. Para limpiarlos, utilizar un trapo mojado, nunca un estropajo metálico. Si los muebles son de rafia, deberán limpiarse con agua salada y una esponja, aclarándolos con agua fría, una vez limpios.

LIMPIEZA DE HORNOS Y QUEMADORES

Cuando los quemadores de nuestra cocina estén sucios, deberán limpiarse sumergiéndolos regularmente en vinagre de vino, ya que se trata de un excelente abrillantador. Si llevan mucho tiempo sucios y con grasa, dejarlos en remojo con vinagre durante toda la noche y después fregarlos con un estropajo, agua y jabón.

Un buen consejo para preservar el horno, es cubrirlo con papel de aluminio antes de empezar a cocinar en él.

ARROZ CON LECHE, DELICIOSO

Si deseas que el arroz con leche te quede mucho más suave y con un aspecto mucho más cuidado, añádele un poco de nata montada. También mejorará si sustituyes la tradicional canela por un poco de caramelo líquido.

ANUNCIOS ECONÓMICOS

HOTEL H-10 VAL D'ARAN, per a próxima apertura, selecciona:

Cap de cuina
Governanta
Cap de recepció
Maitre
Administratiu/iva
Cambrers
Cuiners/Cuineres
Recepcionistes
Cambrers/eres de pisos
Personal de manteniment
Recepcionista de nit

Interessats, enviar Curriculum Vitae
a l'atenció del Sr. Senz.
FAX: 93 430 41 47
mail: hoteles.urbanos @ h10.es

SE VENDE LEÑA
Roble y Fresno
48 euros/m3.

Tel. 650 546 116

Vendo VW Golf III,
GT TDI 110, año 97
en muy buen
estado.

Tel. 639 728 981

Vendo todo el
equipo de una
peluquería.
Aparatos nuevos.

Tel. 676 160 315

Interesado en
comprar
apartamento de 1
habitación en el
Valle de Aran.

Tel. 639 478 199

EXCEPCIONAL CONCIERTO DE MÚSICA EN ST.GAUDENS

El sábado 3 de Agosto a las
22 horas, en el Estadio de la
Av. de l'Isle, gran concierto a
cargo del conjunto

MASSILIA SOUND SYSTEM

Organiza: Ayuntamiento de
Saint Gaudens-Servicio A.M.J.

Para consultas y reservas
llamar al:
00 33 5 61 94 78 93

ALBERGUES-REFUGIOS PÁG

ERA LANA (ERA BORDETA)	16
AMICS DE MONTGARRI (MONTGARRI)	12
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUD TUNEL)	23
LA FERME D'ESPIAU (BILLIERE-FRANCIA)	51

ALIMENTACION

ETH GRAUER (BOSSÖST)	34
CARNICERÍA ORDONEZ (VIELHA)	42
CARNICERÍA PEDARROS (BOSSÖST)	41
FORN DE PA ELENA (BOSSÖST)	12
GRANUILLA S.L. (VIELHA)	13
SUPER CAVA RUBIO (BOSSÖST)	34

ANÁLISIS CLINICOS

MIQUEL ALMANSA (BOSSÖST)	16
--------------------------	----

ANTIGÜIDADES

AZUM ANTIGÜIDADES (LUCHON)	2
----------------------------	---

ATRACCIONES

TREN TURÍSTICO (LUCHON)	37
LOU PITCHOUNET (LUCHON)	32

AUTOMOVILES- COMPRA-VENTA

AUTOCASA EXPORT (SEILHAN-FRANCIA)	27
FOLCH S.A. (VIELHA)	21

BRICOLAGE DE LA MADERA

ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	18
-----------------------------	----

CALEFACCION

CONFORARAN (VIELHA)	16
COMERCIAL M. & M. (VIELHA)	40
MURAL GAS (VIELHA)	41
FONGASCAL (VIELHA)	12

CARPINTERIAS

JULIO PENETRÓ (BOSSÖST)	42
ETH ESCLOP VERMELH (VIELHA)	18

CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES

VIDRES VIOLA (VIELHA)	34
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	40
TALLERS SUILS (PONT DE SUERT)	28

CONFECCIONES

LA SAMARRETA (VIELHA)	2
NOVETATS CODINA (BOSSÖST)	22
BOUTIQUE LICIT (VIELHA)	18
BOTIGA PEREMARTI (BOSSÖST)	16
DRAPS	42

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 (BOSSÖST)	11
CUBIERTAS Y TEJADOS (VIELHA)	51
EXCAV. OBRAS Y SERV. DEL PIRINEO	34
CONSTRUCCIONES CAMUN (BOSSÖST)	16
SUCACONS S.L. (VIELHA)	36

DECORACIÓN-REGALOS-MUEBLES

CARMEN CAUBET (VIELHA)	34
ETH NOGUER (BOSSÖST)	2
ETH MAGASEM (BAQUEIRA)	42
ART I DISSENY (TREMPE)	32
HIPERMUEBLE (VIELHA)	2
SOUVENIRS MONTLUDE (BOSSÖST)	36

DEPORTES Y AVENTURA PÁG

CAMINS (VIELHA)	23
ESC. EQUITACION VAL D'ARAN (VIELHA)	36
VOLTARAN (BETREN)	24
NAUTIC (PONT DE SUERT)	22
HORIZONTES (VUELHA)	25
MOTOR SPORT ADVENTURE (VIELHA)	39
ALTISPORT (VIELHA)	51
DEPORTUR (LES)	52

ESTANCOS-TABACOS

TABACS BOYA (LES)	22
CONSUL (ARTIES)	41

FERRETERÍAS

FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÖST)	36
ROCARD (LES)	42
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	40

FLORISTERÍAS

FLORS E FLORETES (VIELHA)	16
FLORSTIL (VIELHA)	11

FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD

CONFORARAN S.L. (VIELHA)	16
FONGASCAL (VIELHA)	12
IGNACIO GÓMEZ PÉREZ (BOSSÖST)	18
XAVIER VICENTE (LES)	12
MURAL GAS	41

FOTOGRAFÍA

ARAN COLOR (VIELHA)	14
---------------------	----

GESTORÍAS Y ASESORÍAS

CADION (VIELHA)	15
ETH BUREU (VIELHA)	32

HOTELES

HOTEL ARAN (VIELHA)	37
HOTEL CONSUL (ARTIES)	41
HOTEL GARONA (BOSSÖST)	1
HOSTERIA CATALANA (BOSSÖST)	39
HOTEL PEÑA (PONT D'ARROS)	12
HOTEL TALABART (LES)	18
HOTEL PANORAMIC (LUCHON-FRANCIA)	40
HOTEL LACREU (SALARDU)	37

INMOBILIARIAS

AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	20
HABITAT ESPACIS (VIELHA)	26
CONDE RUSSELL	38
ERA INMOBILIARIA (VIELHA)	25
ARAN SERVICE (VIELHA)	24

INFORMÁTICA

CCV INFORMÁTICA (VIELHA)	40
--------------------------	----

INSTALACIONES ELÉCTRICAS

CONFORARAN (VIELHA)	16
IGNACIO GÓMEZ PÉREZ (BOSSÖST)	18
XAVIER VICENTE (LES)	12
MURAL GAS	41

JUGUETERÍAS

ES PIRINEUS (VIELHA)	30
TRAS-TROS (VIELHA)	36

BAR - RESTAURANT
ERA JOATA

ABIERTO TODO EL AÑO
EXCELENTES VISTAS PANORÁMICAS



ESPECIALIDAD EN :
• OLLA ARANESA
• PATÉS CASEROS
• CARNES A LA BRASA

C/ SANT ANTONI, 10
25537 - BETLÁN
(VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 26 00

SEUR

CARRET. DE FRANÇA S/N
POLÍG. MIJARAN N - 8
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 05 88
Fax 973 64 28 03

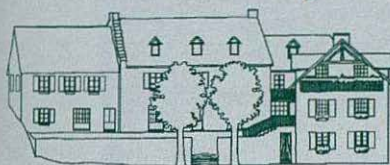
ALTISPORT

RAFTING
BARRANQUISMO
HIDROSPEED...



C/ des Arroquets, 3
25530 VIELHA - VAL D'ARAN
Tel./Fax 973 64 27 93
Tel. Mòvil 639 31 29 32
<http://www.aranweb.com/altisport>

La Ferme d'Espiau



Albergue de montaña
con 10 habitaciones
Restaurante típico



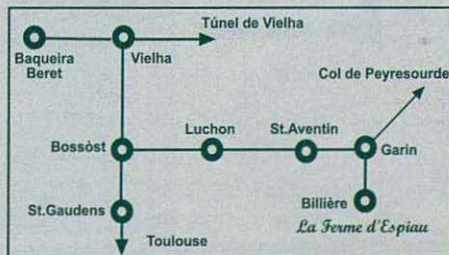
Billière-Luchon (Francia)

Tres salas de restaurant
con chimenea

Parrilladas con fuego de leña

Cocina tradicional

Terraza panorámica



Para reservas, llamar al: 00 33 5 61 79 69 69

CUBIERTAS Y TEJADOS



MANCUBER 2000 S.L.U.
CARLOS RODRÍGUEZ

Av. Garona, 2
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 15 16
Móvil 630 78 96 50

GRUES
MINGUELLA

Costa
ORIGINALS DE LA FUSTA S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA

ALQUILER DE GRUAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIJERA



Camping-caravaning - canoa de aguas bravas - piragüismo - hidrospeed

Tiro con arco - Cuads - Rafting



Descenso de cañiones - Trekking

Senderismo - Escalada deportiva - Ruta equestre - Bicicleta de montaña

CENTRO DE ACTIVIDADES DE AVENTURA
(CAMPING CAUARCA-DEPORTUR)

Camí Paísàs, s/n - Val d'Aran 25540 - LES - (LLEIDA)
Tels. 973 64 70 45 / 973 64 70 44 Fax. 973 64 80 47
e-mail: deportur@arrakis.es www.deportur.com

DEP@RTUR